

# BLEUN-BRUG

numéro spécial de pâques

mars - avril 1962

niv. 135

meurZ - ebrel

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Les papiers de quelques habitants | 1   |
| Examen du Bann Bann               | 2   |
| Le Bann Bann                      | 3   |
| Les papiers de quelques habitants | 4   |
| Examen du Bann Bann               | 5   |
| Le Bann Bann                      | 6   |
| Les papiers de quelques habitants | 7   |
| Examen du Bann Bann               | 8   |
| Le Bann Bann                      | 9   |
| Les papiers de quelques habitants | 10  |
| Examen du Bann Bann               | 11  |
| Le Bann Bann                      | 12  |
| Les papiers de quelques habitants | 13  |
| Examen du Bann Bann               | 14  |
| Le Bann Bann                      | 15  |
| Les papiers de quelques habitants | 16  |
| Examen du Bann Bann               | 17  |
| Le Bann Bann                      | 18  |
| Les papiers de quelques habitants | 19  |
| Examen du Bann Bann               | 20  |
| Le Bann Bann                      | 21  |
| Les papiers de quelques habitants | 22  |
| Examen du Bann Bann               | 23  |
| Le Bann Bann                      | 24  |
| Les papiers de quelques habitants | 25  |
| Examen du Bann Bann               | 26  |
| Le Bann Bann                      | 27  |
| Les papiers de quelques habitants | 28  |
| Examen du Bann Bann               | 29  |
| Le Bann Bann                      | 30  |
| Les papiers de quelques habitants | 31  |
| Examen du Bann Bann               | 32  |
| Le Bann Bann                      | 33  |
| Les papiers de quelques habitants | 34  |
| Examen du Bann Bann               | 35  |
| Le Bann Bann                      | 36  |
| Les papiers de quelques habitants | 37  |
| Examen du Bann Bann               | 38  |
| Le Bann Bann                      | 39  |
| Les papiers de quelques habitants | 40  |
| Examen du Bann Bann               | 41  |
| Le Bann Bann                      | 42  |
| Les papiers de quelques habitants | 43  |
| Examen du Bann Bann               | 44  |
| Le Bann Bann                      | 45  |
| Les papiers de quelques habitants | 46  |
| Examen du Bann Bann               | 47  |
| Le Bann Bann                      | 48  |
| Les papiers de quelques habitants | 49  |
| Examen du Bann Bann               | 50  |
| Le Bann Bann                      | 51  |
| Les papiers de quelques habitants | 52  |
| Examen du Bann Bann               | 53  |
| Le Bann Bann                      | 54  |
| Les papiers de quelques habitants | 55  |
| Examen du Bann Bann               | 56  |
| Le Bann Bann                      | 57  |
| Les papiers de quelques habitants | 58  |
| Examen du Bann Bann               | 59  |
| Le Bann Bann                      | 60  |
| Les papiers de quelques habitants | 61  |
| Examen du Bann Bann               | 62  |
| Le Bann Bann                      | 63  |
| Les papiers de quelques habitants | 64  |
| Examen du Bann Bann               | 65  |
| Le Bann Bann                      | 66  |
| Les papiers de quelques habitants | 67  |
| Examen du Bann Bann               | 68  |
| Le Bann Bann                      | 69  |
| Les papiers de quelques habitants | 70  |
| Examen du Bann Bann               | 71  |
| Le Bann Bann                      | 72  |
| Les papiers de quelques habitants | 73  |
| Examen du Bann Bann               | 74  |
| Le Bann Bann                      | 75  |
| Les papiers de quelques habitants | 76  |
| Examen du Bann Bann               | 77  |
| Le Bann Bann                      | 78  |
| Les papiers de quelques habitants | 79  |
| Examen du Bann Bann               | 80  |
| Le Bann Bann                      | 81  |
| Les papiers de quelques habitants | 82  |
| Examen du Bann Bann               | 83  |
| Le Bann Bann                      | 84  |
| Les papiers de quelques habitants | 85  |
| Examen du Bann Bann               | 86  |
| Le Bann Bann                      | 87  |
| Les papiers de quelques habitants | 88  |
| Examen du Bann Bann               | 89  |
| Le Bann Bann                      | 90  |
| Les papiers de quelques habitants | 91  |
| Examen du Bann Bann               | 92  |
| Le Bann Bann                      | 93  |
| Les papiers de quelques habitants | 94  |
| Examen du Bann Bann               | 95  |
| Le Bann Bann                      | 96  |
| Les papiers de quelques habitants | 97  |
| Examen du Bann Bann               | 98  |
| Le Bann Bann                      | 99  |
| Les papiers de quelques habitants | 100 |



## Renseignements

Prix du numéro ..... 1 N.F. 5

Prix de l'abonnement ordinaire .... 10 N.F.

— d'honneur .. 15 N.F.

Direction, Rédaction, Administration :  
Chanoine MÉVELLEC, Aumônier général du Bleun-Brug,  
à la Retraite, Quimperlé.

Secrétariat de la partie vannetaise :  
Petit Séminaire de Sainte-Anne d'Auray.

a Trésorerie du Bleun-Brug-Revue est désormais comme suit :

M. MÉVELLEC, Aumônier du Bleun-Brug,  
La Retraite, Bourgneuf, Quimperlé,  
C. C. P. Nantes 329.30.

Mais la Trésorerie du Bleun-Brug-Association  
reste la même :

Bleun-Brug, 21, rue Jos.-Doury, Nantes,  
C. C. P. Nantes 1541.90.

## AVIS IMPORTANT

Les abonnements continuent à venir tout doucement grossir nos 2.000 déjà acquis. Malheureusement c'est la fidélité qui laisse beaucoup à désirer. Les retards pour les renouvellements s'accumulent. A part les lecteurs du Finistère et ceux de la Dispersion qui font un effort moyen, les autres diocèses de Bretagne sont très... à la manœuvre. Les réabonnements ne dépassent pas les 4/5 pour Saint-Brieuc, Nantes et Rennes, à peine le 1/3 pour Vannes. Or, nous avons eu à supporter deux augmentations de prix d'imprimerie depuis 2 ans. Il nous est impossible de continuer à donner pour 500 francs une revue à 32 et 40 pages qui était déjà à 500 francs lorsqu'elle n'avait que 16 pages.

D'où les nouveaux tarifs publiés en haut de cette page.  
Mille regrets. Et merci.

## De quelques dates :

**Le dimanche de Pâques, 22 Avril**, à 10 h. : grand-messe radiodiffusée à la Basilique de Notre-Dame de Bon-Secours, Guingamp.

**Le dimanche 27 Mai** : Fête bretonne à Bourbriac, sous l'égide du Bleun-Brug pour le monument d'Etienne Rivoalan.

En couverture : Statue de Saint Colomban, XVI<sup>e</sup> siècle, à Kernével (Finistère).

133885



## A propos de quelques incidents

Et tout d'abord l'incident de la messe radiodiffusée de Noël dans la basilique de Sainte-Anne-d'Auray dont l'audition n'avait précisément pas contenté les Morbihannais qui étaient aux écoutes.

L'un d'eux, qui signe Sten, écrit ces lignes plutôt furieuses dans « La Liberté du Morbihan » du 28 Décembre 1961 :

« Le programme de Radio-Bretagne nous invitait à écouter lundi, à 10 heures, la Messe de Noël spécialement préparée par la Maîtrise de Sainte-Anne-d'Auray pour être diffusée sur la longueur de Radio-Quimperch.

Ce fut un désastre!... Non pas que la célèbre maîtrise ait été inférieure à sa réputation, mais pour la plupart des chers auditeurs, elle fut inaudible. Il y avait de la concurrence sur les mêmes ondes. Les Alréens et sans doute les autres Morbihannais qui s'étaient mis à l'écoute de Santez-Anna, ont été déçus et beaucoup d'entre eux ont été rendus furieux par l'effroyable cacophonie qui leur a été servie une fois de plus.

Le « Sanctus » de Jef Le Penvenn s'accompagnait de tamtam. Le « Kanom Noël » de la tradition, où le sermon breton se laissait cisailier par des voix en provenance de la cathédrale de Beauvais, les bouffées que l'on pouvait saisir en s'accrochant à la maigre place de réception ne parvenaient pas, hélas ! à calmer l'appétit. Par contre, tout près d'e là, il était permis de capter les émissions britanniques de Noël dont la pureté offrait un contraste affligeant avec la salade sonore que nous apportaient nos propres ondes... c'est-à-dire celles que l'on a l'impudence d'appeler bretonnes....

STEN. »

.....

Le 2 Février, nous recevions ici, au Bleun-Brug responsable de ces messes radiodiffusées dites « bretonnes », les explications suivantes de la Direction Régionale de Rennes pour la R.T.F. :

Il est exact que la retransmission de la Messe de Sainte-Anne-d'Auray a donné lieu à certaines critiques de la part d'auditeurs morbihannais.

A ce sujet, je joins pour votre information l'exposé de nos Services techniques se rapportant à l'article de la « Liberté du Morbihan ».

Voici donc ci-bas la réponse objective et sereine des techniciens à l'apostrophe indignée de Sten :

« Le nombre insuffisant des canaux de radiodiffusion en ondes moyennes n'a pas permis de rendre possible l'écoute confortable du programme « France III » dans toute la France. En particulier en Bretagne, seuls sont bien cesser-

vis les départements de l'Ille-et-Vilaine, La Loire-Atlantique et le Finistère. Encore a-t-il fallu faire fonctionner plusieurs émetteurs sur la même longueur d'onde.

...D'où à certaines heures, lorsque les conditions de propagation lointaine sont satisfaisantes, les interférences que l'on constate, principalement dans les régions éloignées de tout émetteur (c'est-à-dire là où il n'y a pas d'onde prépondérante). Ce défaut s'aggrave, bien entendu, lorsque ces émetteurs ne diffusent pas le même programme.

Il n'y a actuellement aucun remède possible. Cet état de choses ne disparaîtra qu'avec la mise en place du réseau d'émetteurs à modulation de fréquence fonctionnant sur des longueurs d'ondes métriques.

Le planning de la mise en place de ces émetteurs a été retardé pour des raisons financières. Cette année seront installés : un émetteur à Rennes, avant fin Février, à Nantes, fin Mars, à Brest et à Vannes dans le courant de l'année. Deux autres émetteurs doivent être mis en place dans chacun de ces deux centres en 1963 et peut-être 1964.

.....

C'est donc toujours la même réponse : le manque de crédits.

C'est sûr et c'est certain : sans crédits l'on ne peut grand' chose...

L'on est tout de même surpris d'entendre un peu trop souvent cet aphorisme à propos de problèmes et de questions qui se posent pour la Bretagne, où, mon Dieu, les gens payent autant d'impôts que partout ailleurs, et versent, nous nous imaginons, la même cotisation que les autres pour leur poste de radio...

Alors ?

Eh bien, alors, nous croyons que protester après coup contre ce qui va mal n'est pas suffisant, il faut aller à la source du mal...

Il importe d'installer un dialogue avec le Ministère compétent et responsable pour qu'une part raisonnable et légitime de l'argent versé par les usagers bretons soit affectée à l'amélioration, ou plus exactement, à la mise en place des postes émetteurs en question...

Et cela dans le délai le plus bref...

L'incident de Sainte-Anne-d'Auray va sans doute se renouveler bientôt pour la messe radiodiffusée de Pâques à la basilique Notre-Dame de Guingamp. Les principaux intéressés, c'est-à-dire les auditeurs bretonnants du Trégor, du Goëlo et de la Haute Cornouaille risquent de ne pas entendre ou d'entendre très mal le premier office de ce genre qui va leur être enfin donné...

Mais alors, nous direz-vous, c'est une nouvelle campagne qu'il faut déclencher ?...

Mais oui, hélas : toujours protester, toujours élever la voix, toujours pétitionner, comme disait cet extraordinaire orateur irlandais, Daniel O'Connell, et qui s'y entendait en ce genre de sport...

Tous les événements que nous avons vécus ces derniers temps en Bretagne et ailleurs, et que nous vivons encore, hélas, nous démontrent que ceux qui attendent d'être servis auront toujours matière à nourrir leurs plaintes inutiles et leurs inutiles murmures...

Mais ne nous leurrions pas, ce ne sont pas les seules messes radiodiffusées qui sont en cause et en jeu, c'est toute la partie bretonne de la radiodiffusion en notre pays..., partie si modeste que nous en avons honte devant l'étranger,

si pour encore nous n'en avons pas honte devant nous-mêmes, gens de Bretagne... et c'est ce dernier point qui est grave.

Nous venons d'assister à une véritable levée de boucliers à propos du deuxième incident dont nous avons à vous entretenir.

Il s'agit de la suppression provisoire dont les émissions bretonnes de Quimerc'h ont été frappées à travers M. Charles Le Gall, leur responsable.

Oui, on a flambé une fois de plus et une fois de plus tout est rentré dans l'ordre. C'est très bien jusque-là, du moins en apparence...

Mais que vont faire maintenant les protestataires ? Etudier plus à fond cette langue pour laquelle ils ont manifesté, aider à mettre davantage en évidence les valeurs de civilisation bretonne en tout domaine, les exploiter à fond pour les transmettre, par radio et autres moyens, intactes et enrichies à la génération suivante ?

Vous savez bien que non... : les gens les mieux intentionnés continueront d'être indifférents dans la vie ordinaire à l'écroulement de tout ce qui fait l'intérêt, le charme et la beauté essentielle de leur pays breton...

C'est assez décevant.

Mais alors que faire ?

Que l'action négative entamée et réussie continue en une action positive pour obtenir un élargissement sérieux de la place accordée à la langue bretonne sur les antennes, place jusqu'ici très limitée, trop limitée. Oui, il conviendrait d'appuyer les demandes présentées par la Commission Régionale d'Expansion Economique dans son plan culturel qui prévoit l'organisation d'une série d'émissions concernant la Bretagne, sa culture, ses activités artistiques, économiques et le reste...

Ainsi les erreurs de psychologie de ceux qui, de loin, décident sans réflexion ni nuance dans les affaires de Bretagne, serviront au moins à quelque chose de durable.

Non pas que l'incident de Radio-Quimerc'h n'ait pas donné de résultats appréciables dans le présent. Il a réveillé une opinion assoupie. Il a attiré l'attention sur les graves et très graves lacunes de nos émissions de l'Ouest. Il a fait le plus grand bien aux véritables adversaires de la Bretagne et qui sont les Bretons eux-mêmes, ceux-là (et ils sont la majorité) qui sont atteints des complexes les plus affligeants, lesquels ont des noms peu honorables : honte de soi-même, ignorance, mésestime sinon mépris des choses de leur pays dans la soumission à tout ce qui vient de la Capitale et l'admiration béate en général des choses d'ailleurs...

Appelez cela complexe d'infériorité, attitude de plouk, mentalité de peuple mineur.

Allez-y encore de termes plus violents. Cela ne changera rien à ce qui est...

Non vraiment, notre principal adversaire n'est pas aux bords de la Seine, dans le Jacobinisme centralisateur et unitaire qui continue à fleurir là-bas à Paris. Il est bien plutôt chez nous, il est en nous, peuple sans fierté et peuple sans courage, sauf sous l'aiguillon de quelques blessures d'amour propre.

F. MÉVELLEC.

# Activité du Bleun-Brug

(Rapport présenté à l'A. G. de Kendalc'h à Savenay, le 18 Mars).

L'activité de KENDALC'H est faite aussi de l'activité de chacune de ses Fédérations. Voilà pourquoi ce rapport.

Notre Revue *Bleun-Brug* qui a quadruplé ses abonnements grâce au dynamisme de notre aumônier général, le chanoine Mévellec, porte régulièrement à la connaissance de ses lecteurs l'activité de notre Association.

Le *Bleun-Brug* n'apporte sans doute pas à Kendalc'h, directement, de ressources financières, mais il lui laisse tout de même les cotisations de ses groupes, et lui apporte en outre la richesse de son activité culturelle incessante.

## ET D'ABORD SUR LE TERRAIN SCOLAIRE :

Durant l'année scolaire 1960-61 nous avons fait 127 *causeries-projections* sur le thème général : « *Connaissance de la Bretagne* ». Plus de 15.000 élèves ont bénéficié de cet enseignement. Près de 5.000 fascicules « Chants et Récitations en langue bretonne » ont été vendus aux enfants.

## Concours scolaires (chants, récitation, lecture en breton) :

Le résultat de ces concours avec carte à l'appui est publié dans notre dernier fascicule. Une soixantaine d'écoles y ont participé, du Finistère et du Morbihan, groupant près de 1.500 concurrents.

Trois éliminatoires ont été organisées : Plouénan, Plabennec et Plougastel, avec la finale du Léon au *Bleun-Brug* de Brignogan. Deux finales en Cornouaille, à Plogoff et Fouesnant et une autre dans le Morbihan, au *Bleun-Brug* de Plouay.

Des prix pour une valeur de plus de 300.000 fr. ont été distribués aux lauréats, dont les meilleurs se font entendre à Radio-Quimerc'h.

Un concours écrit sur une monographie paroissiale nous a fourni des études intéressantes émanant tant des écoles primaires que secondaires. Les journaux, d'ailleurs, ont donné une bonne publicité à ces études.

Le D<sup>r</sup> Tricoire, avec le dévouement que tout le monde lui connaît, compose chaque trimestre scolaire avec des devoirs bretons d'élèves de quelques écoles libres, une petite revue ronéotypée très intéressante : « *Bleun-Brug ar Brezoneg er Skol* ».

## Collecte pour le breton :

Un effort non négligeable encore, pour le Mouvement Culturel, est la participation de nos écoles libres à la collecte pour la langue bretonne.

118 écoles en 1961, toutes du Finistère, sauf une des Côtes-du-Nord et 4 du Morbihan, ont collecté la jolie somme de 446.348 fr., ce qui fait près de la moitié, je crois, de la collecte des groupes folkloriques et je ne compte pas les Bagadou de nos écoles ni les Cercles qui se font aider par nos élèves.

## CONCOURS DE 1962 :

En 1962 notre action scolaire ne sera pas inférieure à celle de 1961. Les concours sont en route dans beaucoup de nos écoles. Des éliminatoires sont encore prévues : Plouzévédé, Lesnéven et Plougastel, pour le Léon ; Plogoff et Fouesnant pour la Cornouaille, et une grande finale au *Bleun-Brug* de Moëlan, le 29 Juillet. Ce sera sans doute notre unique Congrès en 1962.

Je me permets de vous signaler en passant que nous devons tirer de cet unique Congrès toutes les ressources financières dont nous aurons besoin pour maintenir notre action culturelle durant l'année entière. Ne vous étonnez donc pas si notre générosité à l'égard des groupes qui se dévouent pour nous n'est pas aussi large que celle d'une fête folklorique ordinaire.

Pour préparer les Concours de 1962 nous avons déjà donné 84 *causeries-projections* depuis le 1<sup>er</sup> Octobre, et près de 4.000 Fascicules vendus ou distribués.

Dans plusieurs de nos Ecoles nous avons également des Bagadou. Nous nous préoccupons de les former. Un camp de formation a été organisé pour eux, en Août dernier, à St-Pol de Léon. Une quarantaine de sonneurs y ont participé, et ont reçu, en même temps, une ouverture sur la matière de Bretagne.

A leur intention encore et pour les stimuler nous avons organisé, à Guingamp, le 12 Mars 1961, une fête des Bagadou scolaires de l'Enseignement Libre.

## Notre action auprès des jeunes.

Et voici maintenant notre action auprès des jeunes. Nous nous efforçons, non pas de concurrencer Kendalc'h, mais de l'aider dans la mesure de notre possible à former notre jeunesse bretonne en mettant à la disposition des groupes celtiques un complément de formation culturelle et spirituelle.

Au courant de l'année 1961 nous avions organisé une journée de formation spirituelle et culturelle, à Nantes, pour les élites catholiques des Cercles de Haute-Bretagne.

Cette expérience vient d'être renouvelée, tout dernièrement, à Redon, avec succès et profit. Une autre devait avoir lieu à Brest, durant les vacances des Gras. Tout y était prêt. Mais elle n'a pu avoir lieu. Les élites de Basse-Bretagne ne semblent pas encore suffisamment ouvertes aux sessions de ce genre.

## Nos journées d'Amitié :

Au courant de l'année 1961 nous avons organisé 13 *Journées d'amitié*. Nous avions prévu 14. Celle de Plougastel n'a pu avoir lieu.

Nos journées d'amitié ont touché près de 1.200 jeunes. Le thème général traité par nos conférenciers, des spécialistes comme M. Plunier, a été l'exode rural et le sous-équipement de la Bretagne.

Notre programme de cette année, complétant celui de l'année dernière, a déjà réalisé 7 journées d'amitié : Plouguerneau, Plomodiern, Quimperlé, Morlaix, Châteaubriant, Sarzeau et Penhars. Elles ont touché, dans l'ensemble, près de 650 jeunes.

## Notre action sur les autres personnes.

Notre Aumônier Général, le chanoine Mévellec, vient d'organiser, avec beaucoup de succès, malgré le mauvais temps, une série de conférences au Cinéma Pax de Quimperlé, sur l'*Histoire de Bretagne*. Il a déjà donné trois conférences à un auditoire de près de 800 personnes. Une quatrième aura lieu dès que possible (1). Une conférence semblable a encore été donnée, par lui, au Patronage de Sarzeau, devant une salle pleine.

(1) Elle a eu lieu le 10 Avril, avec le même succès.

Un des buts du Bleun-Brug est de faire découvrir aux Bretons leur propre pays qu'ils connaissent mal. Pour cela nous avons composé des programmes, de projection en couleur pour grandes personnes. Le premier essai de ce genre a été réalisé à Koatkeo en Scrignac, en Août dernier, auprès de la tombe de notre fondateur, l'abbé Jean-Marie Perrot.

Il s'agit de projections sur notre patrimoine artistique, sur le folklore, l'Histoire, la nature bretonne, sur fond sonore de musique et de chants bretons.

Une dizaine de projections ont été ainsi réalisées au courant de l'été dernier, à l'occasion de quelques pardons de chez nous. Ces projections, même en plein air, contre les murs d'une belle chapelle, ont beaucoup d'allure.

Le même programme avec, en plus, le jeu scénique du Bleun-Brug de Brignogan l'année dernière, a été projeté durant cet hiver, dans 18 Patronages de la région de Lesneven et partout avec succès. Séances agrémentées presque toujours de chansons et de récitation bretonnes, avec vente au numéro de notre revue bilingue *Bleun-Brug*. Des centaines d'exemplaires ont été écoulés ainsi que d'autres brochures sur la Bretagne. Cette formule s'avère un excellent moyen de pénétration dans les milieux populaires. Formule d'ailleurs qui plaît beaucoup.

Toujours dans ce domaine artistique, la valeur et le dévouement des chorales de Landivisiau et de Plouguerneau nous ont permis de présenter encore, pendant la dernière saison touristique, six ou sept concerts spirituels de cantiques bretons.

Cinq fois par an également nous organisons des Messes radio-diffusées avec chants et prédications en langue bretonne : Pâques, la Pentecôte, le 15 Août, la Toussaint et Noël. La prochaine, à Pâques, sera donnée par Guingamp. La précédente, Noël, a été donnée par Sainte-Anne d'Auray. A la Pentecôte nous serons à Arzano, dans le Pays de Quimperlé. Nous avions déjà été à Plouguerneau, Landudec, Plougastel, Cléder, Quélven, Landeleau et Edern.

### Skol dre lizer.

Fondé en 1945, présidé d'abord par le regretté M. Mocaër, et actuellement par M. Xavier Trellu, député du Finistère, notre cours de breton par correspondance, « *Ar Skol dre Lizer* » n'a fait que prospérer depuis sa fondation. Des centaines de Bretons lui doivent de bien connaître leur langue.

Au courant de l'année scolaire 1960-61 nous avons enregistré 164 correspondants de toutes les régions de Bretagne et de France.

Depuis le début de cette année scolaire, c'est-à-dire depuis le 15 Octobre dernier, nous avons reçu 217 lettres de demande de renseignements et avons 122 nouveaux correspondants et cela sans aucune réclame pour ainsi dire. Chaque semaine nous apporte de nouveaux élèves.

Ces 122 correspondants se répartissent ainsi : 76 hommes, 46 femmes — 83 sont nés en Bretagne — 72 ont moins de 30 ans — 21 sont étudiants — 26 habitent le Finistère — 17 les Côtes-du-Nord — 15 le Morbihan — 16 l'Ille-et-Vilaine — 8 la Loire-Atlantique — 24 Paris — et 16 divers.

A cela il faudrait ajouter les collèges catholiques avec lesquels nous nous tenons en liaison pour une initiation à la langue bretonne ou des cours de breton comme N.-D. de Lourdes de Lesneven, Ste-Thérèse de Quimper, Ste-Anne de Vannes, pour les filles ; Ste-Anne d'Auray, La Croix-Rouge de Brest, et surtout N.-D. de Guingamp où se fait un travail exemplaire. Les cours de breton n'y comportent pas moins de 150 élèves.

### Nos méthodes de breton.

Nos livres d'études de la langue bretonne ont un écoulement important. Et ici la Fondation Culturelle Bretonne nous est indispensable. Voici des chiffres :

1°) Mon premier livre de breton (*Me a zesk brezoneg*) a eu trois éditions successives : 23.000 exemplaires écoulés.

2°) *Le Breton par l'Image* : une édition : 10.000 exemplaires écoulés — épuisé.

3°) *Yez hon Tadou* : une édition : 3.000 exemplaires ; épuisé.

4°) *Lexique breton-français et français-breton* : trois éditions, est à son 9<sup>e</sup> mille.

5°) *Deskom brezoneg* : deux éditions ; est à son 6<sup>e</sup> mille.

6°) *Le Breton par l'Image*, épuisé depuis longtemps, est de nouveau sous presse et sortira fin Juin.

C'est donc un total de 45.000 exemplaires de méthodes de breton que nous avons écoulés depuis 1942.

Ici il conviendrait également de signaler les éditions de méthodes de breton du D<sup>r</sup> Tricoire, bien que n'étant pas des éditions Bleun-Brug. Mais ses livres et ses disques soutiennent beaucoup nos cours par correspondance.

Sa première *Méthode* tirée à 5.000 exemplaires doit être presque épuisée. Sa 2<sup>e</sup> *Méthode* qui est la suite de la première est sous presse.

Son premier disque (le 1<sup>er</sup> disque breton de ce genre) est à sa seconde édition. Et le 2<sup>e</sup> vient de sortir, grâce à Kendalc'h.

Ce bref rapport, n'est-il pas vrai, est suffisamment éloquent pour démontrer, s'il en était besoin, l'effort important que réalise chaque année, pour la Bretagne, avec votre appui, notre Association Catholique Bretonne le Bleun-Brug.

*Ajoutons que des applaudissements frénétiques accueillirent ce rapport à l'assemblée générale de Kendalc'h à Savenay.*

N. B. — L'on comprendra facilement qu'à cette cadence d'activité notre Secrétaire général ait parfois quelques chevaux de crevés sous lui dans la bataille. C'est l'aventure qui vient de lui arriver avec sa vieille « 2 chevaux ». Pour la remplacer, une souscription est ouverte...

Vous verserez votre obole à cet effet — et très généreusement — au Bleun-Brug, rue Joseph-Doury, Nantes. C.C.P. Nantes 1541-90.

### Un 2<sup>e</sup> disque pour l'Enseignement du Breton

Une bonne nouvelle encore pour les bretonnants, et particulièrement nos étudiants en langue bretonne.

L'activité bretonne inlassable du D<sup>r</sup> Tricoire, sa compétence et son dévouement à notre cause, nous valent un 2<sup>e</sup> disque pour l'enseignement du breton.

Ce disque, édité par Kendalc'h, fait suite au 1<sup>er</sup> qui est à sa 2<sup>e</sup> édition. Mais il est encore plus grand, plus important. Il va de la 13<sup>e</sup> à la 24<sup>e</sup> leçon de la méthode « *Komzom, lennom ha skrivom brezoneg* », également du D<sup>r</sup> Tricoire.

D'une bonne présentation, excellemment parlé par MM. Roparz, Mevel, Moulin, Gourmelen et Ansquer, et Miles Gouil et Louarn, ce disque s'impose à tous ceux qui veulent vraiment posséder notre langue, à tous ceux surtout qui apprennent seuls sans possibilité d'entendre la langue, enfin à tous ceux qui suivent nos cours par correspondance.

Disque microsillon, très grand format (13<sup>e</sup> à la 24<sup>e</sup> leçon), D<sup>r</sup> Jean Tricoire : 20 N.F. — Kendalc'h, B. P. 169, La Baule (L.-A.).

## Les Festou-Noz

Ils ont continué sur la lancée de l'année dernière et selon les mêmes formules plus ou moins rectifiées.

Le Cercle de Bourbriac, avec son président M. Cadoudal, a mené à lui tout seul le fest-noz de Saint-Nicodème, Querrien, Saint-Magloire, Saint-Gilles de Pligeaux, Plézidy et Loguivy-Plougras. A Saint-Gilles, cependant, il fut fortement épaulé par la J.-A.C. et le presbytère.

Le même Cercle a en outre animé le fest-noz de Calanhel, de Lanrivain, de Trémorgat avec le concours du Cercle de Rostrenen, celui de Kerper et de Saint-Nicolas avec le concours des Comités de fêtes locaux, le fest-noz de Pont-ar-Gwin, en Carnoët, avec le concours du Cercle de Carhaix.

Le grand fest-noz de Bourbriac aura lieu le 27 Mai, à l'occasion du petit Bleun-Brug qui marquera la bénédiction du monument à la mémoire d'Etienne Rivoalan.

La formule de Bourbriac repousse les séances au dimanche soir pour ne pas empêcher les familles d'assister à la messe le dimanche matin dans les conditions normales. Elle vise également à finir à une heure raisonnable.

.....

La formule de Loeiz Roparz, inventeur et lanceur des festou-noz, s'applique surtout dans la Montagne, entre Poullaouën et Saint-Herbot. Elle est à base de « Kan ha diskan ». Les séances ont lieu soit dans des salles au bourg, soit de préférence dans les quartiers.

Se rapporter à l'article de Breiz du mois de Février : « Daouzek eurvez e bro ar Menez »

.....

A Baud et aux environs fleurit la formule des filachou (les filées), sous l'égide de Jude Le Paboul et ses amis. La veillée a lieu au village même entre voisins. Elle est fort prisée. Le Cercle de Baud a aussi organisé des genres de fest-noz dans des salles de bourg, on a parlé beaucoup de celui de Crach...

A noter aussi les filachou organisés par le Cercle Bro-Erec d'Hennebont, le 24 Mars à Calan, le 31 Mars à Lanvaudan, le 7 Avril au Pont Lorois, etc...

.....

Venons-en maintenant à la formule de l'Amicale des Cercles des Montagnes Noires avec 28 fest-noz : abbaye de Langonnet (13), Gourin (5), Rostrenen (5), Carhaix (5). Nous ne connaissons pas l'activité d'hiver du Cercle de Maël-Carhaix qui est du même style que les quatre premiers. Il faut ranger dans la même catégorie le Cercle de Penhars avec deux séances.

Ici le fest-noz a lieu le samedi soir, mais à cause de la messe du lendemain l'on vise à terminer à l'heure du cinéma paroissial, vers 23 h. 30, autant que possible.

Voici quelques extraits du rapport de M. l'abbé Le Corre, aumônier du Cercle de l'Abbaye de Langonnet, sur la physionomie générale des festou-noz au pays des Montagnes Noires :

« Les festou-noz peuvent apporter leur contribution au travail en profondeur qui doit s'opérer dans le cœur des Bretons : les faire se découvrir eux-mêmes, leur donner la fierté d'être ce qu'ils sont et ainsi aider à leur épanouissement matériel et spirituel. Que vaudront toutes nos activités et nos mouvements si typiquement bretons, le jour où nous n'aurons plus qu'une âme standardisée, une âme de Parisien?... »

Il n'y a rien de fait, ou si peu, tant qu'on n'aura réveillé une « conscience bretonne ». Faut de cela, l'état actuel de notre situation montre assez en clair ce que l'on devient lorsqu'on ne compte que sur les autres : des mençants obligés d'aller quêter leur pain à Babylone.

Or, les festou-noz ont fait éclater une constatation importante : c'est qu'il existe toujours un peuple sensible à la « chose bretonne » : les veillées de cet hiver ont remué des dizaines de milliers de personnes de tous âges, de toutes conditions et par tous les temps. Elles ont montré que leur Bretagne n'est pas finie. Elles ont été imprégnées, petitement peut-être, mais réellement, par on ne sait quoi qui fait qu'un jour on arrive à se dire qu'il fait bon d'être breton, qu'on a un pays pas comme les autres, un pays qui mérite d'être aimé et défendu contre tout ce qui lui fait du mal : l'exil des meilleurs de ses fils, l'envahissement d'une standardisation culturelle d'importation étrangère, et aussi l'envahissement d'une paganisation concertée.

.....

L'idéal des organisateurs de festou-noz dépasse de loin les occupations matérielles auxquelles ils se donnent gratuitement. Ils ont compris que les veillées sont — pour le moment — la meilleure manière de toucher directement le peuple et de le sensibiliser. Mais il ne faut pas dénier que l'affluence et la ferveur qu'ils trouvent souvent dans l'assemblée qui chante et qui danse leur apporte une joie et une satisfaction bien méritée.

Il y a dans ces soirées bretonnes une communion à un même sujet, à une même ferveur, et cela fait du bien. Il n'est pas rare de trouver aux festou-noz des jeunes qui font régulièrement plus de cent kilomètres, puisqu'on y vient de Pont-l'Abbé, de Rennes, de Saint-Brieuc, de Redon et de Vannes. Ce n'est pas le spectacle qui les attire, puisqu'il est à peu près toujours le même, mais bien cette communion qui tonifie, dans une ambiance si authentiquement et intensément bretonne.

.....

Les veillées de festou-noz sont toujours familiales : il y a toute la famille : grands parents, parents, les jeunes et quelques enfants. Les vieux en y venant ont apporté aux jeunes ce témoignage précieux que les festou-noz ne sont pas une innovation mais une continuation. Ils ont passé le flambeau.

Et ce flambeau est bien passé puisque les jeunes sont de plus en plus nombreux. Cela a fait dire qu'il n'y avait que les jeunes des Cercles. — Ceux

des Cercles sont là évidemment. C'est normal. Ils aident à lancer les danses. Ils viennent librement ; c'est dire qu'ils aiment cela. Ce n'est déjà pas si mal que de les avoir « accrochés ». Et n'y aurait-il qu'eux, que les festou-noz seraient déjà valables. Mais il y a beaucoup d'autres. Il suffit d'avoir été aux festou-noz de Carhaix, de Gourin, de Plouay, du Croisty, de Rostrenen et surtout de Glomel pour en être convaincu.

Il est important, — cela se devine, — que les enfants puissent également venir aux veillées, et c'est pour eux, en particulier, qu'il est souhaitable que l'heure de clôture de la soirée ne soit pas trop tardive. Autrement, ils ne reviendront pas. Il faut penser aux offices des dimanches, quand cela se passe le samedi soir, et il y a leur âge tendre qui mérite notre sollicitude.

De l'heure dépend aussi la tenue des festou-noz. Jusqu'ici nos soirées sont restées saines et gaies, ouvertes à tous. Mais il ne faudrait pas que par l'insouciance de certains cabaretiers, uniquement avides de gains à la suite de la disparition des bals et qui ne respectent aucun horaire, les festou-noz redeviennent les orgies qu'elles furent autrefois. Ce sont en effet les veillées trop tardives qui amènent les désordres. Souhaitons donc avec force que tous les organisateurs de festou-noz aient à cœur de s'en tenir à une heure raisonnable, pour clore leurs séances. Il y va, semble-t-il, de la vie de nos veillées bretonnes. Les désordres amènent le dégoût tandis qu'on ne se fatigue pas des belles et bonnes choses.

Nous parlerons plus loin, à propos du Théâtre breton, des Veillées sur programme du pays de Tréguier, comme de la veillée de Plouénan qui représentent un genre à part. Disons en terminant que les veillées bretonnes feront une longue carrière. La Capitale va les connaître. N'y en a-t-il pas eu le samedi 31 Mars, à la Mission Bretonne, 6, rue de l'Eglise, Paris (15<sup>e</sup>) ?

A un moment où le breton qui n'a jamais pu conquérir ni les écoles ni les administrations, se voit exclu des catéchismes et des chaires à prêcher, exclu des missions et des fêtes religieuses, exclu bientôt des fermes comme langue de famille, exclu bientôt des champs comme langue de travail, exclu bientôt des marchés comme langue d'échange, il est consolant de constater qu'à côté du confessionnal et autour du lit des malades où l'on parlera encore longtemps breton, il y a au moins ces assemblées familiales des festou-noz pour garder le feu sous la cendre en faveur d'une petite civilisation qui veut continuer à vivre ou qui vise à tout le moins à mourir dans l'honneur.



## Sur nos scènes bretonnes

Fait-on encore du Théâtre breton chez nous ? A cela nous pouvons répondre : il s'en fait très peu, mais il s'en fait.

Certaines revues : *Breiz*, *Al Liam*, *L'Avenir*, par exemple, ont fait état de veillées bretonnes, les « beilhadegou » Trégor, telles qu'elles se sont déroulées durant cette saison d'hiver dans les localités suivantes et dont nous citons les noms en breton : Skinveg, Plourec'h, Perven, Landrelec (e Plemeur-Bodou), Plouillio, Plouaret, Ploueg, Pontre, Brelevenez, Tonkedec, Peurit ar Roc'h, Logivy-Plougas... h. all.

Elles ont été réalisées sur un programme fort varié, entièrement en breton : chants, monologues, dialogues, saynètes, contes, farces...

Les danses et la musique, s'il y en a eu, n'ont représenté que des intermèdes.

Partout ces veillées ont fait salle comble et le public, un public familial, demeure fidèle d'année en année.

Sans avoir l'envergure et le prestige des drames et mystères bretons que l'on jouait en Trégor, il y a un siècle, et dont a parlé Roman Huon sur le numéro d'Octobre d'*Al Liamm*, dans sa traduction bretonne de l'étude anglaise d'A. Trollope « *A summer in Brittany* », éditée à Londres en 1840, ces veillées ont profondément touché les sensibilités, profondément marqué les esprits de ce petit peuple de Tréguier.

Nous parlerons plus loin dans la partie bretonne de beilhadeg Plouenan au pays de Léon.

.....

En dehors de ces veillées, nous ne connaissons qu'une seule paroisse en Bretagne qui ait eu cet hiver du théâtre breton, le 18 Février et le 4 Mars. Il s'agit de Melrand, dans le pays « pourlet » du Morbihan...

Au programme, en levée de rideau, une comédie de l'abbé Le Bayon, « *Ar Hemener* », le Tailleur, et qui se passe dans la maison d'un meunier. Enorme succès !

Comme morceau de fond une tragédie locale en 3 actes : « *Mauricette* » (Jaffrézo), du village où est la chapelle très connue de Loc-Maria, tuée au Pradigo en Melrand (1727) pour la défense de sa virginité. La pièce se joue en français mais la complainte de 300 vers se chante en breton et par tranches réparties entre les 3 actes.

A chaque fois que ce drame se joue à Melrand (ce n'est donc pas la première fois) tout l'auditoire vibre avec les 17 acteurs sur scène soit contre Pierre Gueganic, le tisserand meurtrier, soit pour l'héroïne et tous les siens. Naturellement aussi il mêle sa voix en sourdine à celle du meneur de jeu qui chante la douce et mélancolique complainte bretonne.

Et chacun sort ému et remué de la séance. Vraiment dans les deux langues le but est atteint : faire s'épanouir une paroisse de Bretagne au contact des richesses de son héritage puisées à la source même dans le terroir.

Compliments donc à M. l'abbé Loric, vicaire-instituteur de Melrand, qui pour la troisième fois et seul dans toute sa région, a réussi un nouveau coup de maître.

Nous apprenons encore qu'à Pouldergat et à Nizon, des jeunes filles continuent à jouer de courtes pièces bretonnes sur la scène du patronage.



## De-ci, de-là

Le Bleun-Brug vient de tenir ces deux derniers mois 4 journées d'amitié : 25 Février à Sarzeau : avec 200 participants ; 4 Mars à Quimperlé (60 participants) ; 11 Mars, à Morlaix (150 participants), et enfin, le 1<sup>er</sup> Avril, à Penhars (60 participants).

Nous n'avons pas reçu grande lumière sur ces rencontres. Il n'y a aucun responsable pour les compte-rendus et il ne vient à l'idée d'aucun dirigeant d'user du Bleun-Brug pour exploiter le succès et en tirer d'utiles conclusions pour les autres... pour les absents.

Nous renvoyons donc nos lecteurs aux gazettes locales qui, en leur temps, ont parlé de ces réunions.

Disons seulement que le conférencier de Morlaix et de Quimperlé fut M. Pierre Salaün, professeur à Saint-Louis de Châteaulin : handicaps et atouts de la Bretagne dans sa volonté d'expansion économique actuelle ; celui de Penhars, M. Luc Robet, maire de Poullan et délégué régional du Patronat français : exposé de ce que sera la Loi-Programme que tout le monde réclame aujourd'hui pour la Bretagne. Chacun s'est plu à rendre hommage à la facture de la conférence si étoffée du premier, comme à la manière brillante et claire de celle du second, fort instructive de toute manière. Le conférencier de Sarzeau manqua, notre ami M. Plumier, du Secrétariat Social de Vannes, qui devait parler des problèmes bretons d'aujourd'hui. Le jeune Gérard Pijon se substitua à lui pour faire ce que devait faire l'abbé Priol à la Journée de de Penhars, c'est-à-dire un tour d'horizon à propos du questionnaire sur l'enquête adressée aux Cercles aux débuts de l'année. Ici le dialogue aboutit à reconnaître que les Cercles avaient besoin d'une activité culturelle plus grande qu'ils le désiraient mais que manquait un plan de travail plus efficace. Il fut donc décidé qu'une commission de représentants de chaque Cercle se réunirait en Septembre pour mettre au point un programme pour l'hiver prochain.

Dans l'ensemble ces quatre réunions d'Amitié ont laissé une excellente impression. A noter, cependant, une lacune pour Penhars et qui fut amèrement regrettée des uns et des autres... Rien ne fut changé à l'ordonnance habituelle de la messe paroissiale et l'on n'entendit pas plus de cantique breton que si l'office avait eu lieu dans le Var ou dans la Charente...

Terminons ce rapide aperçu par un extrait du journal *Ouest-France* du 8 Mars au sujet de la rencontre de Quimperlé :

« Que venaient chercher là les jeunes gens, les jeunes filles et les jeunes foyers de la région ? D'abord, un retour aux sources vives du terroir : la messe célébrée à 10 h. 30 par l'abbé Le Corre, aumônier du Cercle Celtique de Langonnet, fut rehaussée par le chant de cantiques bretons, qui par la douceur de leurs mélodies vont toujours droit au cœur... »

Mais outre cette joie des vieux cantiques jaillis de la sensibilité celte, ces jeunes avaient encore le besoin d'une nourriture spirituelle accommodée au tempérament et au genre propres à leur race, une nourriture adaptée à leur personnalité de Bretons.

Le chanoine Mévellec, aumônier du Bleun-Brug, mit en évidence le souci croissant de l'Eglise de voir se développer dans son sein, avec les groupes de langue latine et parmi les divers rites, les autres formes de spiritualité et de civilisation propres au tempérament de chaque race et aux coutumes de chaque pays. Nul ne conteste l'originalité du tempérament et du tour d'esprit du Breton. Que celui-ci éprouve le besoin d'exprimer sa foi selon un style personnel par un chemin qui lui est propre, il ne saurait vraiment y avoir d'obstacle de la part de l'Eglise qui ne peut que permettre à chacun de s'exprimer librement suivant le tempérament et la personnalité de sa race et de parvenir au terme de sa stature chrétienne. Ainsi l'ont toujours compris les grands guides spirituels du peuple breton et essayent de le faire aujourd'hui ceux qui à l'exemple des prêtres d'esprit Bleun-Brug cherchent à s'appuyer sur la psychologie profonde du Breton pour le conduire à un haut degré de vie spirituelle.

Que cherchaient encore les jeunes à la Retraite de Quimperlé ? Une meilleure connaissance de leur Bretagne, et une prise de conscience plus vive des problèmes à résoudre pour la construction d'un monde meilleur au cœur de ce pays qui se vide depuis trop longtemps de sa sève.

L'éveil à ces problèmes de nombreux étudiants catholiques bretons, le travail des équipes économico-sociales et le souci de culture et d'information manifesté par certains Cercles Celtiques de Bretagne donnent confiance, mais la documentation des jeunes est faible. C'est pourquoi M. Salaün, professeur à Châteaulin, mit en valeur les handicaps de la Bretagne dans son expansion économique ; il souligna aussi les atouts qui doivent permettre à notre province de survivre et de prospérer dans les divers domaines, y compris le tourisme.

Suivent quelques paragraphes sur le genre d'amitié que les jeunes viennent chercher dans nos réunions et qu'ils trouvèrent abondamment à Quimperlé le 4 Mars.



## Les équipes de travail dans nos collèges catholiques

Mais revenons sur cette question qui a été rapidement soulevée dans l'extrait de l'*Ouest-France* qui précède. Où donc nos jeunes collégiens ou étudiants bretons étudient-ils en équipe les problèmes d'avenir qui se posent pour leur pays ?

Ce n'est pas seulement au Collège Saint-Joseph de Lannion et Notre-Dame de Guingamp, selon l'article de fond de notre dernier numéro. Nous avons sous les yeux l'invitation-programme de la Journée du jeudi 15 Février à Saint-Brieuc, à l'Institution Saint-Pierre, sur la formation sociale et civique des jeunes, lancée par la Direction Diocésaine de l'Enseignement Libre et pré-



dée par M. Plunier, conférencier du Bleun-Brug et permanent de l'Union des Secrétariats Sociaux de l'Ouest...

A noter au programme deux exposés marquants :

1° Celui de M. Plunier, le responsable de la journée qui est aussi membre du Comité Régional d'Expansion du C.E.L.I.B., sur les problèmes économiques et sociaux qui se posent actuellement en Bretagne.

2° Celui de M. Ollivro, maire de Guingamp, sur son expérience personnelle d'Expansion économique et sur la nécessité de la formation complète valable.

Au dire de tous les participants, la causerie de M. Ollivro fut le clou de la réunion, et l'on peut encore considérer qu'au dernier Congrès des Secrétariats Sociaux de Bretagne à Lorient, le 1<sup>er</sup> Avril, ce fut encore le même qui, avec le Frère Jean Robert, relatant son expérience du Collège N.-D. de Guingamp, frappèrent le plus les auditeurs, par la brièveté, la chaleur, l'émotion et la note humaine de leurs rapports.

Qui assistaient à cette journée de Saint-Brieuc ?

A peu près tous les délégués des Collèges catholiques du diocèse.

Il y eut aussi des observateurs du Finistère : 4 Frères de l'Ecole Saint-Louis de Châteaulin, la Directrice de Notre-Dame de Morlaix, celle de Notre-Dame de Lourdes à Lesneven, etc...

.....

Remarquons qu'une journée semblable avait eu lieu pendant les vacances de Noël à la Maison-mère de Kermaria (Locminé) et avec la participation de tous les Collèges secondaires libres du Morbihan.

On y avait entendu les mêmes orateurs qu'à Saint-Brieuc, sauf M. Ollivro, maire de Guingamp.

Nous pouvons dire maintenant que quelque chose de sérieux bouge en Bretagne, du moins en Basse-Bretagne. L'on prépare nos jeunes à la vie sociale et l'on a souci d'en faire des citoyens bretons valables.

Saluons au passage.

Et qu'on ne nous dise pas que rien ne se fait encore dans le diocèse de Quimper. Si rien ne démarre jusqu'à ce jour au plan des Collèges secondaires, il y a tout de même une équipe économique-sociale récemment mise en ligne à Quimper et à Brest où nos jeunes Bretons reçoivent aussi tous les éléments de formation sociale et civique.

Tous les espoirs sont donc permis, car là comme ailleurs jouera l'histoire de la boule de neige.

Nous pouvons affirmer qu'une journée semblable à celles de Saint-Brieuc et de Kermaria-Locminé est attendue avec impatience dans le Finistère par les professeurs du secondaire et des cours complémentaires.

Enfin une autre bonne nouvelle :

Nous apprenons qu'un stage d'ouverture aux problèmes bretons (culturels, économiques, sociaux), sous la direction du Bleun-Brug, est en préparation, pour la dernière semaine d'Août. Notre prochain numéro vous donnera le programme, et le lieu.

## Composition sur la vie de Saint Yves

d'après les projections présentées par le Bleun-Brug, à l'Ecole Normale chrétienne des jeunes filles de Sainte Anne de Vannes

Toutes les élèves de la Seconde à la Sixième ont participé à cette composition. D'excellents devoirs furent fournis à notre Secrétaire Général. Ce ne fut pas chose aisée que d'établir un classement.

Il y eut un classement par cours, dont voici les premières : classe de Seconde : *Jeanne-Odile Tubaillet* - classe de Troisième : *Jeanne Bernier* - classe de Quatrième : *Roselyne Dupont* - classe de Cinquième : *Anne André* - classe de Sixième : *Monique Buan*.

Veuillez lire ci-dessous la meilleure de ces compositions, celle de *Jeanne-Odile Tubaillet* :

Des calvaires à la croisée des chemins, des chapelles enfoncées dans la verdure et les touffes d'ajoncs, voilà ce qui fait le charme et l'âme de notre Bretagne ! De tous temps, en effet, les Bretons ont été un peuple religieux. La Bretagne a été la patrie de nombreux saints et reste la patrie de beaucoup de missionnaires. Saint Malo, Saint Hervé, Saint Tugdual ne sont pas des noms étrangers aux Bretons. Ce sont ces saints qui ont forgé l'âme de la Bretagne. Parmi eux, il en est un qui se découvre particulièrement à mon esprit, à la suite d'une séance de projections. Le grand saint, proclamé patron de la Bretagne en 1924, personne n'ignore son nom ! C'est notre grand Saint Yves.

Au temps du bon roi Saint Louis naquit un garçon que sa mère appela « Yeun », c'est-à-dire Yves. C'était au manoir des Hélori de Kermartin, aujourd'hui démoli, au village de « Minihy », non loin de Tréguier. Yves eut une enfance semblable aux enfants de son voisinage et pourtant il devait se distinguer parmi eux tous. Dès sa jeunesse, sa mère l'initia à la prière et à la charité. Je revois cette sculpture (1) la représentant enseignant le catéchisme à son fils. « Tu dois toute ta vie être un lys de pureté pour devenir un saint », lui disait-elle. Yves aimait le jeu et je m'imagine facilement les joyeuses gambades dans les landes entourant le manoir et les heureuses heures qu'il a dû passer dans son pigeonnier (qui existe encore), tapissé de mousse et de lierre sauvage, au milieu d'un beau verger. Puis Yves ayant grandi, il lui fallut quitter le manoir paternel, sa mère chérie, tout ce qui jusqu'alors avait fait l'objet de sa tendresse. Un matin, Yves s'en alla sur une route comblée d'ornières. Longue fut cette route qui le mena à Paris, puis à Orléans. Les études aussi furent longues mais la ténacité du jeune homme fut remarquable. Pendant près de onze ans, Yves mena dans la capitale une vie d'étudiant intelligent et studieux. Il fit ses études de droit. Son père le destinait au métier des armes, mais ce n'était pas la voie que Dieu avait tracée pour lui. Vers 1280, l'évêque de Rennes ayant entendu parler de ce brillant élève de 27 ans, l'appela près de lui et le nomma official de cette ville, où il devint prêtre. Puis, en 1284, l'évêque de Tréguier réclama son illustre diocésain.

(1) Statue de la chapelle de Coatkeo en Scrignac.

Il fut aussi avocat et sa justice reste légendaire. Nommé recteur de « Trédrez » en 1284, puis d'une paroisse voisine de Tréguier, Louanec, il y exerça son ministère avec un zèle incontestable. Hélas ! Dieu allait le rappeler à lui en pleine activité. Il s'éteignit en 1303, au Minihy. Sa mort avait quelque chose de la beauté d'un coucher de soleil. Tous ceux qui l'avaient connu se pressèrent autour de lui et se disputaient ses vêtements pour en faire des reliques. Messire Yves fut enterré dans la cathédrale de Tréguier qu'il avait restaurée. Le pape Jean XXII entreprit sa cause et Clément VI le canonisa en 1347. En 1924, une autre pape le déclarait patron de la Bretagne. Le pape actuel est venu en 1947 le chanter à Tréguier. Tréguier, terre de sa naissance, Tréguier, terre de sa vie, terre de sa mort, que de pèlerins tu vois aujourd'hui affluer au tombeau de celui qui fut et reste ton modèle !

Toute la vie de Saint Yves est un témoignage de sainteté. Il s'est toujours montré fidèle aux enseignements de sa mère. Sa piété était si grande qu'il en oubliait le boire et le manger ! On raconte qu'il est resté 12 jours dans sa chambre sans sortir, pas même pour manger. Dès sa jeunesse, il fut favorisé d'une présence toute spéciale de Dieu avec lui. Son ange gardien, devenu visible, s'étant préposé à la garde du troupeau ; Yves enseignait pendant ce temps le catéchisme à ses camarades. Sa vie fut d'un dévouement et d'une bonté extrêmes. Le manoir de Kermartin était devenu le refuge de tous les miséreux qu'il nourrissait. Il faisait du pain pour leur donner. Le Christ lui-même se fit un de ces malheureux et pour le récompenser multiplia la farine. Il hébergea et garda à son service une famille de six personnes venue de Priziac. Un jour d'hiver il trouva à son réveil un pauvre hère à moitié mort dans la neige sur le seuil de sa porte. Pour se punir de l'avoir laissé là, il passa la nuit suivante à la place où il avait trouvé le pauvre ! Sa ténacité et sa persévérance étaient admirables. Jamais son âme ne fut souillée par une tache. Dans sa vie d'étudiant, sa pureté demeura intacte ; il ne fréquentait jamais les mauvaises compagnies. Sa vie est aussi une école de virilité. Il couchait sur « la dure », un peu de paille et une pierre pour oreiller. Une fois, de passage à Landeleau, il passa la nuit à l'insu de son confrère, dans le sarcophage de Saint Théo. Que de fois n'a-t-il pas prêché du haut des calvaires fleuris par l'ajonc, au milieu de ce cadre à demi-sauvage qu'est celui des landes bretonnes ! Il lui est arrivé de prêcher sept fois le sermon de la Passion dans sept paroisses différentes, faisant à pied le chemin qui les séparait !... Yves possédait aussi le don des miracles et les Trégorois n'hésitent pas à dire que ses miracles sont plus nombreux que ceux du Christ lui-même. Que de malades guéris, que de corps ressuscités ! Il s'est imposé à la mer déchaînée, aux vagues qui se fracassaient contre les rochers de granit des côtes bretonnes, comme le Christ à la tempête. Que de marins lui doivent d'avoir échappé au naufrage !... Avocat de métier, il s'est fait le « défenseur des pauvres ». Des statues le représentent avec cette inscription. Chaque année, de nombreux avocats assistent au pardon de Saint Yves, devenu leur patron. Vraiment, Yves mérite bien le titre de « saint » que lui a conféré Jean XXII et Clément VI et celui de patron de la Bretagne.

Pourquoi j'aime Saint Yves, me demandez-vous peut-être ? En vérité, je ne connaissais que très peu sa vie avant cette séance de projection qui m'a beaucoup plu. Je dois avouer qu'elle a beaucoup contribué à accroître ma dévotion envers ce saint. Tout d'abord, j'aime Saint Yves parce que c'est un Breton et que j'aime la Bretagne, ma petite patrie. Je suis très fière d'être Bretonne et de vivre « sous son ciel gris » ainsi que dit la chanson populaire. D'autre part la projection de la vie de Saint Yves m'a intéressée par les nombreux symboles qui l'enrichissent. Ce lys de blancheur éclatante, cette flamme fière illuminant l'écran, ce coucher de soleil sur la mer, encore plus merveilleux, cette route boueuse reluisant au soleil, tous ces symboles ne représentent-ils pas un épisode ou un état d'âme de la vie de ce grand saint ?... Fille de la côte, j'ai vibré à l'évocation des naufrages et au spectacle de cette mer déchaînée à laquelle il s'est imposé. Une raison de plus d'aimer Saint Yves, c'est qu'il est comme ceux de ma famille, un habitant de la côte bre-

tonne. J'ai admiré aussi ces calvaires bretons à la croisée des chemins, ce berceau breton à rideaux (semblable sans doute au sien). Ces tableaux ne sont-ils pas typiquement des représentants de l'âme bretonne ?... Une image m'a frappée dans le déroulement des vues. C'est celle qui évoquait la vie de prêtre du saint : « un prêtre tenant, élevée en ses mains, une hostie ». Je l'ai trouvée très symbolique et je crois qu'elle constitue en quelque sorte un résumé assez complet de ce que fut toute la vie du patron des Trégorois. En un mot, j'aime Saint Yves parce que c'est un saint de « chez nous ».

« Non, nul saint n'est plus grand que notre Saint Yves... » chantent les Trégorois. Le cantique chanté par Mme Cueff et ses filles à Radio-Vatican, chanté aussi à pleine voix par le Saint-Père lors de sa venue à Tréguier, jaillit de mon cœur. Vraiment, Saint Yves est digne de la Bretagne et des Bretons. Tréguier, que tu es heureuse d'avoir connu un tel saint sur ton sol !



Au Juvénat de Kermaria, en Locminé, après notre projection sur les Calvaires, les élèves nous ont également rédigé un devoir et qui révèle d'une façon saisissante, combien cette projection leur a été profitable.

Le classement des devoirs en trois catégories a donné le résultat suivant : Grandes : 1<sup>re</sup> Simone Roselier - Moyennes : 1<sup>re</sup> Marie-Josèphe Hellegouarch - Petites : 1<sup>re</sup> Angélique Le Manach.

La Grande Histoire de Bretagne, de l'abbé Poisson, des poupées bretonnes et divers livres et objets ont récompensé les meilleurs devoirs de ces deux écoles.



## Revue de la Presse Bretonne

L'on reproche volontiers au Bleun-Brug l'inexistence ou la maigreur de sa revue de Presse.

C'est un fait.

Mais peut-il en être autrement ?

Notre revue ne dispose que de 16 pages pour le texte français. Ce n'est déjà pas suffisant pour relater les événements majeurs concernant le mouvement. Et c'est largement insuffisant pour insérer sans trop de retard les nombreux et intéressants articles qui, grâce à Dieu, nous sont adressés et dont certains dorment depuis... un an, hélas ! dans nos cartons...

Et puis !... Et puis oui, pourquoi ne pas le dire ? Nous ne nous découvrons aucune obligation stricte à faire des relations de livres dont aucun exemplaire ne nous a été adressé, à parler de revues que nous ne recevons pas ou qui jamais ne nomment le « Bleun-Brug », pas plus que s'il n'existait. Nous avons en quelques numéros fait des essais... de gentilhomme. Nous n'avons pas toujours trouvé des « gentlemen » sur notre route.

Qu'y pouvons-nous ?

Cela étant dit, nous nous permettons de donner au passage quelques aperçus sur quelques revues que nous recevons au Secrétariat...

● Signalons tout d'abord que la Revue « *Breiz* », organe de Kendalc'h, en ses deux derniers numéros s'est agrandi du simple au double, qu'elle est davantage illustrée et que sa présentation est meilleure dans l'ensemble.

A noter dans le dernier numéro (Avril) l'article du Président Omnès : action culturelle d'abord, celui de Pierre Madec sur la lutte bretonne d'aujourd'hui et de naguère, une curieuse étude sur le calendrier d'hier et de demain, et la page des : Bretoned divroet, ces émigrés auxquels la Bretagne ne pense pas assez.

● Signalons aussi que l'« *AVENIR* », organe du M.O.B., non seulement s'est agrandi très sérieusement, mais est passé du stade mensuel à la périodicité bi-mensuelle avec une présentation plus heureuse et du papier de qualité meilleure.

A noter pour les deux derniers numéros : Si la Bretagne était « un canton » de Suisse, de Yan Moger ; Un musée d'arts et de traditions populaires pour le Penthièvre-Trégor-Goclo à Saint-Brieuc, de J.-Y. Guyomar ; Les paysans exigent que le Pouvoir tienne ses promesses ; Une loi-programme pour nos cinq départements bretons...

● La « *VIE BRETONNE* », organe du C.E.L.I.B., en son numéro de Mars s'intéresse beaucoup aux nouveaux tarifs de S.N.C.F., question cruciale pour les paysans, consacre 3 pages au plan culturel breton et publie en additif le rapport de synthèse de Louis Massis (Ecole d'Agriculture de Rennes) sur le plan agricole breton.

● A noter dans « *AR SONER* », organe de la B.A.S., l'éditorial de Polig Montjarret sur la musique bretonne.

● *BREURIEZ AR FEIZ* qui, ces derniers temps, n'avait de breton que le titre, publie dans son dernier numéro un article fort intéressant du P. Creignou, de Plougourvest, sur « Eur misioner o vont d'ar Japon », avec un « *da genderhel* » qui nous réjouit d'avance le cœur.

Passons maintenant à quelques revues en breton, en nous excusant de ne parler cette fois que de revues scolaires.

● D'abord *AR SKOL*, de l'abbé Calvez, de Plouézec.

Les deux derniers numéros roulent autour du thème : Al lennegezh vrezoneg dre an testennoù. La première livraison fort copieuse est une anthologie signée de J. Hélias — Abeozen avec 4 chapitres : Al lennegezh koz — Ar c'hoariva — Lennegezh diduell — XIX Kanved... Le choix des textes est excellent.

La deuxième livraison est signée Hervé Konan. C'est un recueil d'articles déjà publiés soit dans la revue *Renouveau*, soit dans *Barr-Heol*. Ils peuvent tous passer sous la rubrique : « *BREIZ HAG AR BED* ». C'est dire l'éventail de pays, de faits et d'idées passés en revue à partir de « David et Goliath » jusqu'à « Alamagn Adenauer », soit 47 articles de tout genre et de toute facture. Le breton en est simple et facilement assimilable.

● Signalons ensuite *WANIG HA WENNIG*, illustré pour petits Bretons, édité aussi par l'école de Plouézec.

C'est mignon et plaisant comme tout. A le lire l'on ne peut guère se dispenser d'avoir un souvenir pour le défunt *OLOLE* un *Ololé* en moins riche cependant, *Wanig* n'étant que ronéotypé.

● Venons-en maintenant à *BLEUN-BRUG AR VUGALE*, du docteur Tricoire, ou *AR BREZONEG AR SKOL*, niverenn 4. Elle donne les résultats de 4 écoles : Mahalon, Baud, Glomel et le Petit Séminaire de Ste-Anne-d'Auray. Les enfants, dont les devoirs bretons sont publiés, ont de 12 à 15 ans. Les textes vannetais ont en regard la correspondance K.L.T. (Kerne, Léon, Tregor). Les sujets en sont les plus divers : Le 1<sup>er</sup> jour de l'an, le chat Fistoulig, la maison, la poupée, les petits grillons, la poule égarée, le voleur, le chien, une promenade en Cornouaille occidentale, etc... On lira plus loin quelques-uns de ces devoirs.

Les mots difficiles sont expliqués.

Cette petite revue, ronéotypée elle aussi, est d'une grande valeur pédagogique et fait honneur au président de l'Emgleo Breiz, inventeur également du Breton par le disque.

## LES PRIX

Citons maintenant deux prix :

● 1<sup>o</sup> Le Grand PRIX DE LITTÉRATURE décerné par l'Association des Ecrivains catholiques à M. Victor-Henri Debidour, auteur d'une magistrale étude sur la sculpture bretonne et tout récemment d'un essai illustré sur le Bestiaire sculpté du moyen âge en France, édité à la Maison Arthaud de Grenoble.

La Revue « *Ecclesiae* » dans la livraison de Mars consacre 5 pages de texte à la présentation de ce livre par Madeleine Ochse, critique d'art de grande notoriété.

● Radio-Bretagne, récemment, nous annonçait que l'« Académie de la Balade Française » accordait un prix de poésie à notre ami et collaborateur M. Olivier Kervella, instituteur libre à Plougastel-Daoulas. Nous sommes heureux de lui présenter nos félicitations.

M. Kervella est aussi à ses heures poète et chansonnier de langue bretonne. *Bleun-Brug*, Here 1959, n° 120, a publié de lui : « *An dastum sivi e Plougastel* », dont il a également composé l'air, et qui a été chanté à Radio-Kimerc'h par sa fille, lauréate du *Bleun-Brug* de Plougastel en 1959.

Les poésies françaises de M. Kervella ont été publiées dans un joli recueil « *Comme un panier d'étoiles* » (1), un « panier » plein de jolis sonnets aux titres les plus divers qui lui valurent en 1959 le « Prix Hérédia de l'Académie Française ».

M. Kervella a bien voulu composer pour *Bleun-Brug* ce sonnet sur un village de Plougastel-Daoulas, qui sonne bien breton : « *Leur-ar-Marc'h* ».



## Un village d'Armor

(Sonnet)

*Hameau de Leur-ar-Marc'h, roi des nombreux donjons  
Qui blottissent leurs toits dans les brumes diffuses,  
Tu domines la grève où tremblent les méduses  
Sur ton socle mangé de bruyère et d'ajoncs.*

*J'aime te contempler quand, au mois des bourgeons,  
Dans l'air semblent vagir des sons de cornemuses  
Et lorsque, sur l'écran de l'horizon, les buses  
Recommencent déjà leurs fulgurants plongeurs ;*

*Tu ressembles alors, dans ton bouquet de frênes,  
A quelque burg ancien vers lequel des garennes  
Serpentent sous la nef des arbres en auvent,*

*Comme un réseau secret de cent chemins de ronde  
Qui convergeraient tous vers ton gaillard d'avant  
Enroché sur l'étrave immobile du monde...*

Février 1962.

O. KERVELLA.

(1) Editions Lumières, 66, avenue Brillat-Savarin, Bruxelles.

## BIBLIOGRAPHIE

A travers livres et revues

Deux thèses de doctorat retiennent cette fois-ci notre attention.

● *LA BRETAGNE A PARIS* nous apprend dans son numéro du 9-3-62, le brillant succès de M. Louis Bodénès, pharmacien de Plougastel-Daoulas, membre du Comité du *Bleun-Brug* du Léon, dans la soutenance de sa thèse originale sur « l'activité extrapharmaceutique des pharmaciens », remportant devant la Faculté de Nantes la mention très honorable, c'est-à-dire la plus haute.

Dans cette thèse, illustrée par des reproductions de timbres-poste, M. Louis Bodénès apporte le résultat de deux ans de travaux sur tout ce qu'ont fait les pharmaciens en dehors de leur officine.

Depuis Pilatre de Rozier, l'aéronaute, et Parmentier, connu pour avoir développé la culture de la pomme de terre et qui pousse le scrupule jusqu'à apprendre le métier de boulanger pour étudier comment l'on faisait le pain... jusqu'à Ferhat Abbas et Ben Khedda, la liste est longue des contributions des pharmaciens à la science, aux beaux-arts, à la politique.

Saviez-vous que Louis Jouvet, le célèbre acteur, était pharmacien ? Que les allumettes furent inventées par des pharmaciens ainsi que l'éclairage des villes et que M. Quinquet était pharmacien ?

Le « *Bleun-Brug* » est heureux de présenter ses plus vives félicitations au nouveau docteur en pharmacie.

● La 2<sup>e</sup> thèse est celle de Mme Kerdraon-Le Goff sur :

« *Tanguy Malemanche ? Témoin du fantastique Breton.* » — Je viens de relire cette thèse que Mme Kerdraon, actuellement professeur à Brest, a présentée récemment devant la Faculté de Lettres de Lille.

C'est, à ma connaissance, le deuxième essai de critique de quelque ampleur à paraître sur l'œuvre de Malemanche, après l'analyse publiée dans une revue italienne par M. Rosso, ancien lecteur à la Faculté de Rennes. (M. Rosso a même traduit et fait jouer en Italien *Marvailh an Ene Naonek*.)

Le Fantastique est l'un des aspects majeurs de l'œuvre tant bretonne que française de Tanguy Malemanche, de même qu'il est l'une des expressions de la « nostalgie celtique », héritage de l'âme celtique depuis des temps immémoriaux. Par ses origines familiales, par son éducation en plein et pur milieu breton, par son étude approfondie des œuvres folkloriques ou littéraires bretonnes, Malemanche, nous dit Mme Kerdraon, se trouve au cœur de la tradition celtique, et prend place auprès des grands interprètes de la « matière celtique », Bretons, Irlandais et Ecossais (et les Gallois ?) : comme Macpherson, Chateaubriand, Yeats, de la Villemarqué, comme tous les Celtes, il était doué d'une aptitude particulière à capter les messages du monde invisible qui baigne le réel.

Etudiant l'œuvre de très près (y compris des manuscrits qui souvent expliquent le sens entr'aperçu de certaines œuvres publiées), Mme Kerdraon part à la recherche de la voie qui mène l'auteur de l'observation réaliste jusqu'à son univers fantastique, au « tra-monde », comme disent les spécialistes de la parapsychologie.

Malemanche, en effet, s'est voulu « objectif ». La thèse de Mme Kerdraon contient un passage consacré à l'étude du réalisme dans les « *Paiens* » : c'est du roc dur et âpre du réel du monde de la Paganie que jaillit la fleur sauvage de l'illusion, du rêve et de la folie.

C'est dans ses contes français, cependant, que la volonté de réalisme de Malemanche se manifeste sous sa forme la plus crue. Loin de se lancer dans la Quête Idéale, les Kou et les Recteurs rampent à ras de terre à la recherche de leurs ignobles plaisirs. Même ici pourtant, Mme Kerdraon parvient à montrer comment dans sa manière de présenter le réel, l'auteur à la fois l'étreint et s'en libère : en l'épaississant à outrance par une description drue et minutieuse, en le bousculant avec un humour souvent âcre et macabre, en le jugeant et le condamnant sous une satire impitoyable, Malemanche à la fois prend ses distances à l'égard de son œuvre et lui donne des formes monstrueuses.

Il s'engage davantage, et dans un sens différent, avec les héros de son œuvre dramatique. Ceux-ci : Del, Salaün, Perig... refusent de se conformer au réel pondérable et mesurable et s'en vont, chacun à sa manière, à la conquête de l'Idéal. L'appel intérieur se concrétise dans un objet ou un être symbolique : le livre de prières de Del, où elle lit un poème merveilleux, la Dame qui prend Salaün à son service, le voile qui rend tangible la solitude de Gurvan...

Où mènera la Quête ? A la simple illusion : Suzanne Le Prestre projetant sur son stupide fiancé l'image de l'amant dont elle rêve. A la folie amoureuse : c'est Del en habits d'épousée qui s'en va vers son Ile lointaine ; ou à la folie mystique de Salaün attendant dans une chapelle invisible le retour de sa Dame. A la mort enfin, qui ouvre les portes de la réalité essentielle : de la tombe de Salaün jaillira le lys et la basilique ; Gurvan et Aziliz retrouveront dans le Manoir de Joyuseté l'amour auparavant insaisissable, immolé par Aziliz et purifié par la mort. Illusions, folies et morts qui ne sont telles que pour le commun des mortels, car pour ces visionnaires, la seule réalité valable est celle qu'ils créent dans leur imagination. C'est quand leur rêve semble brisé, qu'il est véritablement triomphant.

Mme Kerdraon a apporté une contribution importante à la critique de l'œuvre de Malemanche. Il faudrait que son étude soit rendue accessible aux nombreux Bretons qui s'intéressent à Tanguy Malemanche, sous une forme plus permanente que celle d'un diplôme dactylographié.

Je ne me permettrais qu'une légère réserve, portant sur le titre, et ses implications. Jusqu'à quel point Malemanche participe-t-il de l'âme bretonne ? Il s'est voulu Breton, certes, et son ambition a été de travailler à rehausser l'éclat des lettres bretonnes. Mais il n'y avait qu'une part de sang breton dans ses veines, celui des De Coatpont. Son grand-père paternel, conseiller municipal de Brest sous la Révolution et guillotiné pour crime de « fédéralisme », était un immigrant de l'Angoumois. Comment, dès lors, peut-on affirmer que son œuvre est un reflet authentique de son « subconscient breton » ?

D'ailleurs ce Breton typique auquel Mme Kerdraon se réfère pour définir le « fantastique » de Malemanche existe-t-il ? Je me demande si nous devons garder indéfiniment la tradition de l'âme celtique en perpétuelle quête d'idéal, assoiffée d'infini, se mouvant à l'aise dans l'étrange monde de l'au-delà. Les éléments sur lesquels se base l'analyse traditionnelle du tempérament breton : contes, légendes, coutumes étaient déjà, du temps de Malemanche, en bonne voie de disparaître ; d'autre part les œuvres littéraires d'inspiration celtique ne donnent de ce tempérament qu'une image apprêtée. Il semble que l'étude de l'âme bretonne soit encore à faire ou à refaire, à partir de son comportement devant lui-même, les autres, la vie, Dieu : y a-t-il une manière bretonne de naître, de mourir, de s'aimer, de haïr ? de vivre en société, de travailler, de se saluer ? En attendant que cette étude soit faite, je me permets de rester un peu... rêveur devant les portraits de « Bretons typiques », fusse celui de Tanguy Malemanche.

J. ABASQ.

## Deiz santel Pask

Eur hrogañ spontuz a zo bet etre ar maro hag ar vuhez.  
Roue ar vuhez en-deus ranket plega ha mervel !  
Gwener ar groaz a zo bet deiz ar gwir, flastret dindan ar gaou, deiz ar mad, trehet gand an droug, deiz an deñvalijenn...

Dindan ar barrad fallagriez, an douar e-unan en-deus horjellet war e ahelou !

Med n'eo ket hir ar pennad etre ar gwener hag ar zul.

Hag ar zul eo deiz santel Pask, deiz ar sklerijenn, an deiz greet gand Doue, deiz an Aotrou Krist, torret gantañ chadennoù ar maro ha galloud an ifern, savet euz ar bez, beo ha skeduz da viken.

Jezuz a zo resusitet !

Setu ar helou sebezuz, kaset gand ar gwir, deiz ar vintin Pask, hag a ya da zivorfila an diskiblien, hanter-abafet, gand trubuilhoù gwener ar groaz.

Ha posubl eo e vije beo ?

O halonou, gwasket, ha beuzet er velkoni, a lamm en o hreiz hag a zigor d'al levenez.

En eun taol, e teu sonj dezo euz komzoù o Mestr karet : « D'an trede deiz, e savo a varo da veo ! »

Beo eo eta ! Hel lavaret en-doa !

Ha gwir, dre ze, kemend en-doa diskleriet, kemend en-doa prometet... Doue eo ! An Doue santel, a zo ker braz e halloud hag e vadelez !

Deiz santel Pask !

Nag a levenez az-peus strewet war ar béd, abaoe ugent kant vloaz 'zo, nag a galonou kennerzet, nag a sperejou digoret !

Resusitet eo an Aotrou Krist, evel m'en doa lavaret !

Eur wech muioh, e bloaz ar hras naonteg kant daou ha tri ugent, an nevezenti, ar helou, leun a joa, a en em skigno, dre an douar hag ar broioù, evid lavared d'an dud-paour, int bet prenet, ha salvet gand Mab Doue, hag int galvet da dremen gantañ euz ar maro d'ar vuhez, euz ar pehed d'ar hraz.

Kleier ar béd, kleier Breiz-Izel, kleier braz, ha kleier bihan, sonit pell ha sonit laouen, da gana gloar da Vab Doue, da restaol esperañs d'ar peher. Alleluia !

« Dleet eo deom meuli Doue, e peb amzer, méd gand pegemend muioh a levenez, en deiz-mañ, m'en deus an Aotrou Krist, hor Pask, en em roet evidom war ar groaz. Eñ eo ar gwir Oan en-deus lamet pehejou ar béd.

O vervel, en-deus trehet ar maro, hag o sevel beo goude, en-deus roet deom ar gwir vuhez. »

L. B.

## Rouanez an Iwerzon <sup>(1)</sup>

Hervez tud 'zo, n'eus nemed e Bro-Hall — pe er broiou latin da nebeuta — e teu ar Werhez d'en em zikouez. Daoust d'ar pezh a gav da dud seurt-se, Mari a zo deus ive en or broiou Keltieg. Hag On Tad Santel ar Pab Pius XI en-deus anvet anezi : « *Rouanez an Iwerzon* ».

Setu, krenn-ha-karak, ar pezh a zo c'hoarvezet, peogwir emañ dao d'an oll Gelted anaoud pennadoù talvoudusa euz Istor Keltia, ar pezh ne ouzom ket atao...

Knock, eur gêr vihan euz Gwalarn an Iwerzon, d'an 21 a viz Eost 1879... Eiz eur da noz... Glao a ra dalhmad... Mari Beirne hag he mignonez Mari Mac Loughlin, ar garabasenn, a gerze daved ar prespital. En eun taol, spur-manti a rejont ouz moger an Iliz, tri den gant goulou en-dro dezo. Da genta penn, eur zoniñ a zeuas e oant delwennou nevez. Hogen, en eur dostaad, e weljont ar Werhez Vari gant Sant Jozef a-zehou hag eun eskob a-gleiz (Sant Yann Avielour, hervez Mari Beirne), an oll a oa buez enno. Kemennet gand Mari, he ziegez a zeuas da weled an traou burzuduz o tremen en o Bro. Pemzeg den a oe evel-se testou an darvoud.

Ar Werhez, gwisket ganti dilhad gwenn, eur gurunenn alaouret war he fenn, he daouarn savet d'al laez evel ar beleg en overenn, he daoulagad troet ouz an neñv, hi a zeblante pedi. Sant Jozef, e vleio liou al ludu a oa stouet dirazi, juntet e zaouarn. Ul levr-overenn gantañ en e zorn dehou, e hini kleiz savet evel ma felle dezañ benniga an dud tolpet dirazañ. Sant Yann Avielour a oa, war a hañvale, oh ober eur brezegenn na helled ket kleved.

E-kichen Sant Yann, e oa eun aoter vihan heb lien ebed warni, hogen gand eun oan hag eur groaz a-uz dezi.

Eur goueriedez koz 75 bloaz, Berhed Trench heh ano, ha ne ouie nemet Iwerzoneg, a stouas war bennou he daoulin hag a lavaras he levenez divent en eur bozenn euz he bro : « *Kant mil trugarez da Zoue ha d'ar Werhez glorius Vari evid an darvoud-ze* ». Hi a stokas gant doujañs ouz treid ar Werhez, hag e oa sebezet da gavoud netra. He danevell, displeget seiz sizun war-lerh dirag eur vodadenn beleien, gand re an testou all, a zo leun a feiz.

Daoust d'ar glao, al leur 'leh ma oa ar Sent a ao chamet seh.

War-dro eiz eur hanter, ar vatez a gasas kemenn d'an Aotrou Person, eur beleg mad ha santel hep mar, an arhavieler Cavanach. Eñ a chomas hep

(1) Iwerzon : Irlande, pe Eire.

mond ganti. Koulskoude, tud 'zo o-deus lavaret e oa pedennou an Aotrou Person gwizienn-vestr an traou...

An deiz war-lerh, oll dud Knock a gomze euz an dra-ze. Dizale, peb kazetenn a gase kelou euz al Lourd Iwerzon er Vro a-bez, e Bro-Zaoz hag er bed-oll.

Pareañsou burzuduz a zo bet e Knock ! Evel e Lourd-Bro-Hall, eur Strollad Medisined a zo bet savet. Bez ' ez eus bet tri bareañs eskob : an Aotrou Clune euz Perthet, an Aotrou Lynch euz Toronto (Bro-Ganada) hag an Aotrou Murphy euz Hobart (Bro-Dasmania). An hini diweza a oa chomet dall d'an oad a 80 vloaz. Pareet e voe en eur walhi e zaoulagad gand dour a oa laket ennañ tammou simant euz moger an Iliz.

N'eus bremañ ken 'méd an Iliz koz hag en-dro dezi eul leurenn e-leh ma lavar an dud o japeled, da heul eur pikol « hent ar Groaz ». Pirhired e-leiz a zeu da Knock, da ouel Maria Hanter-Eost dreistoll.

An Iwerzoniz a houlenn ma vo Knock o iliz Broadel. Ra vo sevenet ar hoant-ze gand Rouanez an Iwerzon.

Bet savet diwar eur pennad bet lennet war Ecclesia  
gand AN HANESOUR.



## Faribolennou Sakrist Parrez Sant Pabor

E Bro Dreger a oa gwechall eur Barrez vihan : Parrez Sant Pabor. Daoust dezi beza dister awalh, he brud a oa braz kenañ.

Meur a gontadenn am-befe diwar he fenn, hirio ne roin deoh nemed an tañva.

N'eo ket 'vel ma hellfem kredi ez eo Personed lakaet e penn an Iliz-se hag o-deus grêt brud o farrez, nann avad, mez eur Zakrist koz ; ha ma oa an Aotrou Person eur prézegez euz ar hentañ, ar Zakrist a oa lanchennet mad, hag a ouie konta kaoziou, ha paribolennou a bep seurt. N'eo ket, eveljust, e presege Job en Iliz-parrez. Mez en e Ostelari, rag Ostiz a oa, daoust dezañ beza kalvez euz e vicher, hag evel e vo gwelet, eun Tiegriadi a ouenn e oa Job.

Ao. Person Sant Pabor n'en-devoa nemed d'en em veuli euz e Barrezioniz. Beb sul e tiredent d'ar bourg abred diouz ar beure, ha kalz anezo a jome eno evid heulia an Ofisou : Oferenn-bred, ha gousperou.

.....

Setu amañ pezh a erruas e Parrez S. Pabor eur Zulvez epad ar Horaiz.

Goude lein e oa bet laret ar chapeled, grêt katèkiz d'ar vugale, ha meur a vadiziant en-d'oa grêt ar Person, setu neuze e oa kalz a dud en ostaleriou, koulz e ti mab ar Zakrist pe ti Maharid an Trilagad braz a zalhe unan ivez. — Ar wazed a jome eno da gonta kaoziou, pe war dro ar hartou, en eur lipa meur a vanne. Job a gave mad e hini, setu e veze tomm d'e benn d'an abardaez.

Epad ar Horaiz an Ao. Person a felle dezan ober « Hent ar Groaz » goude ar gousperou gand an dud hag o devoa an devosion : Merhed Trede Urz Sant Fransez, ha me oar. Setu e teue an Ao. Person gand e Zakrist hag eun toullad kolistred, hag e krogent da gana « Sancta Mater istud agas » etre peb stasion dirag ar pevarzeg taolenn a zistribilh ouz pilierou an iliz.

Erruet dirag an deirved taolenn e teuas Fantig ar Berralan, ha beh warni, da gerhad an Aotrou Person — « Aotrou Person, emezi, deuit buan mar plij. Soaz an Trubuilh, euz traoñ ar bourg : gwall fall e ya en traoù ganti... Mil boent eo deoh dont da rei an Nouen dezi... Ar medesin a zo o paouez mond kuit... »

N'oun ket evid mond bremañ, pa vo echu Hent ar Groaz ez in raktal. — Nann, nann, eme Fantig, deuit dioustu, gand aon na varve Soaz gêz araog ar fin.

Gwall nehet e chomas an Ao. Person. Petra ober ? Eñ a laras d'ar Zakrist : Na gleves ket, Chob, me 'a zo o vond da noui Soaz, ne vin ket pell... Dell, kemer va leor ha lenn peb pennad dirag peb taolenn... Gra evel-doun-me... « — Ya, ya, eme Job, bezit dineh, Ao. Person, mond a raio mad an traoù ganeom... » — Hag en dro ar « Sancta Mater istud agas ».

— « Gra evel-doun-me, en-devoa laret an Ao. Person, da Job. Siouaz, siouaz ! Dre ma oa aet ar Person kuit, Job en em gavas en e vleud, mestr al leur e oa bremañ. N'oa ket nehet o terhel plas e Person.

Dre ma 'z ae, Job a lenne peb pennad dirag peb taolenn. Pa oa echu ar pennad en e leor e kroge gand eur faribolenn evel ma rae en e ostaleri hag e konte...

O klevoud faribolennou Job, ha gand ma na oa Beleg ebed ganto, ar holistred o devoa plijadur, me lavar deoh. Eur mous bihan a yeas er mêz, evid lared d'an dud dond d'an iliz da zelaou displega « Hent ar Groaz ». Hag an dud a deue, a deue ; prestig e oa anezo leun an iliz.

.....

Pa 'n em gavas an Ao. Person e ti Soaz, e traoñ ar bourg, e kavas anezi gwall-fall, ha goude bezan laret dezi eur gomz bennag, e roas Sakramant an Nouenn d'ar glañvourez. Prestig goude Soaz a varvas.

Daoust ma sonje ar Person en « Hent ar Groaz » ne helle ket mond kuit ken buan. Setu e chomas da lared pedennou dirag korf an hini-goz.

En eur zistrei d'ar gêr e krede ar Person e oa pellzo echuet « Hent ar Groaz ». Tri hart-eur a oa dija abaoe m'en-devoa kuitaet an iliz.

Erruet war blasen an iliz e chomas sebezet an Ao. Person : klevet a rae eun ilizad tud o kana : « Sancta Mater istud agas » — « Petra ? Petra ? eme ar Person ; n'eo ket echuet gand Job hoaz ? »

Prez warnañ e klaskas an tu da vond en iliz, mez ne helle ket mond ebarz. Stouvet a oa ar porched, hag an nor vihan. Kemend a dud a oa. Hag e klevet mouez Job o prézeg : « Setu amañ eun taol avad », emezañ.

A-benn ar fin ar Person a oa aet dre ar Zakristiri. Mez petra a glevas pa 'n doa digoret an nor. Job a oa oh embann : — « Pemp ha daou-ugentved stasion. An intañv, Simon a Zirene a zimez gand Santez Veronik... » — « Bis-koaz kemend-all » eme an Ao. Person. — « E peleh an diaoul eo bet hennez o klask an dra-ze ? »

Job en d'oa lennet en e leor penaoz 'oa bet lakaet Simon a Zirene da zougen Kroaz ar Zalver ; an Aviel a lavar en-devoa daou Vab, mes dre ne lavar ger ebed euz gwreg Simon, Job a grede a oa hemañ intañv. — « Ma timez Simon, eme Job, petra a ra an dra-ze d'an dud ? » Setu penaoz e troe an Aviel.

Me lavar deoh ne oa ket bet pell ar Person o lakaad urz en e iliz. « Echu ar Pardon » emezañ, en eur gas an dud d'ar gêr, ha Job en-doa klevet ivez e begement. — « Petra fell deoh, Aotrou Person » a lare Job. — « Kit 'ta da glask lakaad mired ouz ar yêr da skrabad »...

Setu penaoz en-deus Job ar Zakrist grêt brud parrez Sant Pabor ha penaoz a larer hoaz : « Gwir bater eo pezh a laran, gwirionez hervez Aviel Sakrist Sant Pabor ».

Divezatoh eo bet lodennet ar barrez vihan hag ingalet etre ar parrezioù tro-war-dro. Koulskoude e heller lenn er Vered-goz, skrivet war mên-bez Job :

« Sakrist Sant Pabor en-deus ar vrud  
Da zisplega dre ar munud  
Aviel-gaou pe gwirionez...  
Pez a lare, hel lare frêz.

Here 1961.

Mab JANIG RENEÀ à Vontroulez.



## Ar marh-du

Daou di-gar 'oa neuze war zouarou Kleder  
Er bourg unan braz, e Lannveur unan dister.

Treñ Lannveur ganeom 'oa anvet treñ fagot :  
Ablamour ma treine kalz bagoniou chafod,  
Ha ne veze warno nemed berniou keuneud  
Evid an Arvoriz hag o-doa re neubeud.  
Euz a bell her hleved gant an avel izel.  
Nag a boan pa bigne an torgennou uhel !  
Tou-kou-tou-kou-dou-kou ! a rae ar marh-du...  
En eun taol 'rae kazeg, hag e kile dioustu  
D'an traoñ diwar-herr, 'n eur strinka glaou kriz  
Evid mont war a-dreñv da gemered tiz.  
Réd e vije neuze lakaad war e raillou,  
Grouan ho trêz groz a oa dezañ krapou  
Da zeyel ar « menez », da vont dreist e gern.  
Méd en tu all, m'hen asur veze herr 'n e hern !  
Erruet e Ploueskad, penn e haloupadenn  
E ruille dour bero penn-da-benn d'e grohen.

Méd ma ne reem neméd kleved treñ Lannveur,  
Treñ ar bourg a wellem koulz lavared beb eur.  
Hemañ ' veze gantañ neubeutoh a ardou :  
Kompesoh e hent, diriskloh e raillou.  
Patatez ' veze gantañ, aliêz, leiz e gov,  
Ha tud forz pegement a bell hag a dost.

Beteg eiz ha dég treñ a dremene bemdez,  
Pe o tont euz Kastell pe diouz kostez Terlez.  
Gar Kleder evito a oa eur hroaz-hent...  
Evel a welit 'ta, ne oa ket eur fent,  
Lavared 'oa or gar eun « extra-ordinal »,  
Kement a dud enni ma n'helle dén fringal.

En amzer-ze an treñ eo a verke an eur,  
Pe hini ar bourk pe hini Lannveur.  
Eur zutadenn amañ, eur zutadenn a-hont,  
Hag edo ar poent mond da derri naon,  
Pe da gas ar zaout pep hini d'he hraou,  
Pe da vont d'ar skol evid kleved traoù.

Pet kwech om-ni eet, krog e lostenn mamm,  
'Barz an treñ patatez, aon warnom eun tamm,  
Pe da foar al Lukas, pe da varhad Kastell,  
Hag e teuem d'ar gêr en eur zrebi gwastell,  
Eur gasketenn nevez ganeom war or penn,  
Pe eur boutou-lêr pe eur boutou prenn.

Yaouankiz ar hontre, da zul veze boazet  
'Vid tremen an amzer, gweled kamaraded,  
Da vond da eur an treñ, beteg an ti-gar,  
Da gieved keleier, pe da weled kar.  
Ha ni a yee ive da heul ar re all.  
Da gieved kelachou atao e vez mall !  
Hag e hellem neuze tostaad ouz ar marh-du,  
Gweled an daou vleitner suliet a bep tu,  
Unan o planta glaou en eur pezh fornigell,  
Egile darbarek gand nousped c'hoarfeil :  
Rodou a bep liou, rodou a bep ment,  
A droe, a zistroe araog mont en hent.

Pa loh ar marh-du, eun taol sut o wihal,  
Ha diou pe deir rohadenn a rae deom-ni skrijal,  
C'hwezadennou moged, evel koumoulennou,  
Hag an treñ en hent outañ leun a bennou.

V. S.

(Tennet euz « Saig ha me » hengouniou a wechall.)



## Eur veilladenn e Plouenan

D'an 21 a viz C'hwevrer : Perag kement-se a dud war-dro ar Patronaj ? —  
Eur veilladenn vrezonég a zo... e brezonég penn da benn.

— Petra 'n diaoul ! e brezonég penn da benn ha kement-se a dud ? Bis-  
koaz kemend-all ! Me 'zonje din ne 'felle mui da zén ebed kén kleved bre-  
zonég ! Gwelit on ilizou !!!

— Ma ! Beilladenn Plouenan, war zouar Leon, a ziskouez anad, e reder  
c'hoaz warlerh ar brezonég. E-pad diweur hanter, an oll eno (ar re a hellas  
mond er zal) ne baouezjont da zigeri o bég, ha da strakal o daouarn.

Kanaouennou a zo bet dreist-holl. Kontadennou a zo bet ive, ha dañsou  
gant eur helh bugale hag a bromet, koulz paotred ha paotrezed.

Meuleudi a heller rei amañ d'an Ao. Troal, ené an abadenn, ha da Roger  
Kerouanton a ouezas ken brao, en e vrezonég pinvidig, prezanti pep tra.

## Bleun-Brug ar Brezoneg er skol

*Ha lenn a rit ar gelaouennig « Bleun-Brug ar brezoneg er skol » ? An D<sup>r</sup> Tricoire a zastum enni bep tri-miz deveriou brezoneg g'reet gand bugale ar skoliou kristen. Evid he haoud, skrivit en eur gas 3 lur nevez da D<sup>r</sup> Tricoire, rue du Couere, Châteaubriant (L.-A.).*

*Setu amañ skridoù bugale tennet euz ar gelaouennig.*

### Fistoulig.

Ma hazig a zo fin ha brao. Gwenn eo gand eul lost du.

Fistoulig eo e ano.

Ma hazig a anavez ahanon hag e vignoned, rag aliez e ran ton, hag e roan boued dezañ.

Greet e vez tan, e-pad an deiz, em zi.

Tostaad a ra ouz ar ziminal, gantañ êr da lavared : « An dachenn-mañ a zo din. » Ne vez ket kaset kuit.

D'an noz, kousked a ra 'barz eur baner, e kichenn an oaled, pe en eur horn all deuz ar gegin.

Awechou e teu Fistoulig da frota e gorr ouz ma garr.

Miaoui a ra pa e-neus ezom euz tra pe dra. Dond a ra tost ouzin, hag e skrab ma botez dibasiant gand e bao, evid kaoud diganin eun tamm kig pe eur banne lêz.

Plijoud a ra Fistoulig din, rag tapoud a ra loged aliez, hag eur mignon eo evidon.

Daniel PENNOU, 10 vloaz, Groñvel (C.-d.-N.).

### Skol ar grilled bian.

E-kreiz eur frankizenn, e-touesk ar banal hag ar geot treud, ar grilled a zeske o hentelioù : Crii... Cri-i-i...

Eur grill teo a zelaoue : ar mestr e oa.

Unan goude egile, ar skolaerien a deue en eul lamm d'en em lakaad en a-dreñv.

Neuze, echu ar gentel, en eur lammad a-dreñv, int a zo eet da gemer o renk en-dro.

Diwall d'an hini a vanke e lamm pe e gentel ! Ar mestr a gastize anezañ, en eur lakaad anezañ war eur boned-touseg.

Alice L'HELGUEN, Skol St Per, Mahalon (Fin.).

## Brezoneg Gwened

### Ki Boukén.

Boukén ha me e ya de jiboead (chaseal) de zul.

Ni e ya a-dréz (a-dreuz) parkeuer ha lanneuer.

Boukén en-des ur hi yaouank gwenn, Tayo, hag en dé kentañ en-doé eun (aon) pe vezé tennet.

Nezen e saillé en êr, hag é posté (rede) d'ar gêr.

Pemp munud pe zég arlerh, é té en-dro hag é jiboésé (chasee) betag ma kleùe hoah un tenn.

Med ahoudé ur zul pe zeu (zaou), é oe um-akustumañset un tammig : un tammig gwellañ en-doé groeit. Bremañ éh arrest krenn ha né voutj (vouj) két pe darh (darz) un tenn.

'Benn ur blé (bloaz), ne 'n-do két eun (aon) pe gleùo un tenn, hag é kon-tinuo de bostal (rede) arlerh er jiboéz (gedon ha lapined).

Jerar AR GOV, 16 blé, Baod. (Skol I. V. ar Sklêrdér).

### Ur barrad glaù.

Arriu é kala gouiañ, amzér er glaù, èl ma vé laret.

Hiniù (hirio) ema me hoér ha mé, é rastellad dél (deliou) é-tal en hent braz.

Ni é wélé erwath tammeu du é voned pelloh. Mes er wéeh-mañ éh 'am d'hé dévoud (er wech-mañ ez eom da baka).

Un taol gurun é gornas. Ha ni d'er gêr. Mes dewéhad é oé : N'on-boé groeit nemeid hanter-kant paz bennag. Oblijet mad é oem bet d'um goarantein (d'en em houdori) édan (dindan) ur grouienn derù (dero).

Bremañ ni é horto betag an achimant (fin) ag er barrad.

Be oé grezill ha gurun. Tarhal é hré kazimant en treu getoñ.

Er barrad-se en-des taolet ur bouchad deur (dour). Mes bremañ éh oé glubet (glebiet) mad en dél, ho fors-mad dem de vond d'er gêr.

Mikél DANO, 14 blé, Kloerdi-bion, Santez-Anna-Wened.



## Ar "viah"

An dra-mañ a zo bet erruet, eur pennad 'zo, en eun tu bennag e Breiz-Izel. Bep mintin, ar mestr skol a roe d'eur paotr bennag eun tamm koad heñvel ouz eur votez anvet ar « symbol », gand ar mestr, ha ganeom-ni « ar viah ».

Ar paotr-se a roe ar « viah » d'ar henta a gleve o komz brezoneg. Hennez he roe d'eun all hag evelse an diaoulez a « viah » a gerze euz an eil d'egile beteg fin ar skol.

Evel ma veze an oll yugale o kaoud ar « viah » ne veze kastizet nemed an hini e-noe anezi pa echue ar skol.

Bemdez eh errue ar « viah »-se em zah, hag aliez braz e veze ganin da 'fin ar skol, setu ive ma kreske bemdez va hasoni ouz ar hoz tamm koad brein-se. C'hoant braz am beze d'he has ganin ha d'he zaoler en tan, rag n'hellen ket en em vired da gomz brezoneg.

Eun devez, me a vodas va hamaraded en eur horn euz ar porz, ha me da lavared dezo : « An tamm « bioh »-se a zo pennkaoz ma vezan lakat e pinijenn béb abardaez. Skuiz on ganti. Hirio, oll, komzom brezoneg ha da beder eur me he zaolo gand an diaoul.

D'ar mare m'edon o vond d'he strinka dreist ar voger, e klevan trouz e-tal dor al liorz, ha kerkent e welan ar mestr o tifoupa er porz war eun dro gand ar mevel : « C'hwi 'ziwallo, emezañ da hennez, e brezoneg, n'ez afe Medor war-dro al lapined ».

Eur zoñj a zaillas en eun taol em 'fenn a grouadur. En eul lamm hag en eur huchal e tostañ ouz ar mestr hag e laoskan ar « viah » da riskla e godell e levitenn, hép gouzoud netra dezañ.

Ha me ha mond laouen da gas ar helou d'am hamaraded. Biskoaz n'on-doa c'hoarzet kement. Nag on-doa mall da weled ar skol oh echui en deiz-se evid gouzoud petra 'vije digouezet.

Eun tammig araog peder eur e houlennas ar mestr :

« Piou e-neus ar « symbol »

Hini ne respont.

An oll yugale a daol eur minc'hoaz warnon.

Hanter 'fachet e houlennas-eñ eur wech c'hoaz :

« Piou e-neus ar « symbol » ?

Netra atao !

« A ! a lavar-eñ, gwall imor ennañ, ni a ya da weled piou eo al labous-se a fell dezañ ober an azen. Sur awalh, an hini e-neus ar « symbol » a baeo kér... Yann Toumelin, me 'm-eus her roet deoh er mintin-mañ ; da biou ho-peus roet anezañ ?

— Da Job Tokplouz.

— Ha c'hwi, Job ?

— Da Bêr Mahe.

— Ha c'hwi Pêr Mahe ?

— Da Yeun Kerzerou...

An oll er hlas o-doa bet ar « viah ». Ne jome mui nemed Matilin ar Zaaz ha me da respont.

— Ha c'hwi, Matilin ?

— Da Fransez ar Boulom.

Eun taol c'hoarz a darzas er hlas.

Ar mestr kounnaret a houlennas diganin.

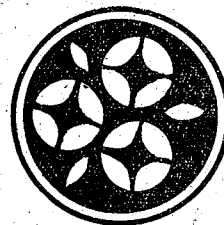
— Petra ho-peus c'hwi greet gand ar « symbol », azen gorneg ?

— Feiz avad ! me 'm-eus ho klevet o komz brezoneg gand ar mevel hag am-eus her roet deoh !... ema eñ ho kodell.

Ar mestr a daol e zorn en e hodell hag a denn an diaoulez a « viah » er-mêz. Neuze e savas skrignèrèz ha c'hoarzadeg !

Ar mestr a cheñchas liou, hag a-benn ar fin en em lakeas ive da c'hoarzin ganeom.

(Diwar ar Gwenedeg.)



## Truez ouz or chapeliou koz

### Eur weladenn da japel "Sant Samson" (C. d. N.) <sup>(1)</sup>

« Chapelle Saint-Samson » (1) a zo skrivet war eur skritell goz war bord eun hent bian fall, en em goll en eur gildroenni e-kreiz al lann... Gwelet on-eus meur a iliz, meur a galvar, med an oll japelioù a zo kaer ha plijuz da weled. Mond a raim d'he gweladenni...

An oto a jom a zav : echui a ra an hent e-tal porz eur vereuri... Eur hammed bennag, hag ar japel a zeu war-wel, a-hont, e penn eur prad braz. Kaer tre eo, gand he mein benèrèz, eun tamm louedet gant an amzer, he zoenn, goloet gand kinvi alaouret, he frenestou bian, hag he zour karrez, a zav sonn ha lorhuz, hag a zeblant gwenn-kann war an oabl glaz.

Souezuz eo, gweled eur mên-hir bian e-tal an nor-dal.

Bale a reom en-dro d'ar japel. Siwaz ! alhwezet eo an nor. « Distroom d'ar gêr », emezan. Med eur goantig a baotrez vian a dostaas : daou alhwez a zo ganti : unan divent, evel alhwez ar baradoz, hag unan all bian tre. Hi a ro deom an alhweziou, hag a ya kuit, heb ger ebed.

Digori a ran an nor izel, ha mond a reom en eun iliz vian ha teñval. Unan pe zaou breneest war gelh a sklêrijenn a-boan he diabarz.

Ar pezh a welom da genta a zo rênkennadou bankou, stank-tre. En tu dehou, eun aoter goad, preñvedeg ha dirapar. Selled a ran, dre eun toull : an aoter goad a holo eun aoter all, eun aoter hreunvên roz, garo ha kalet : ne gomprenom ket perag eo bet goloet an dra-ze gand koad...

An eil alhwez a zigor dor an tour. Eur skalier troelleg striz a gas ahanom beteg beg an tour. Arvesti a reom, ouz ar vro a-bez, Dirazom, ar mor glaz ; en tu dehou, en tu kleiz, a-dreñv, ar hoad, gand e wez hag e hîrzier, o hronna parkeier ha pradeier bian. Plijuz eo dizolei gwenodennou moan o kildroenni e-kreiz al lann hag ar brug.

« N'euz kloh ebed en iliz-ze », eme Bérig. « E peleh ema ar hloh ? » Ni a zizolo anezañ, kuzet en eur klohdî bian. Eur hloh paour eo, koz ha merglet. N'eus mui kordenn ebed outañ... Ne zon mui...

Diskenn a reom, eun tamm trist... Doaniuz eo, gweled eur japel dilezet...

Ch. DELEPORTE, Hem (Nord).

(Skol dre Lizer.)

(1) E-kichen Pleumeur-Bodou.

## Kaony

An Aotrou PRIGENT

Gand tristidigez e welan o kuitaad ar bed-mañ ar re a zo bet Bretoned karantezuz e keñver o bro hag ar brezoneg.

An hini a zo bet Jean-Louis Prigent a oa unan euz ar re-ze. Ganet oa bet e Guisseney d'an 19 a viz Ebrel 1878. Bet skolieta e Skolaj Lesneven, e oe beleget e 1905.

Pell eo bet kure e Brieg. Eno en-deus poaniet da sklerijenna spered ar yaouankizou ha da zevel oberou evid al labourerien douar. Emaint hirio oh eosti ar pezh en-deus hadet. E 1926 an aotr. Prigent a oe laketa da omonier skol ar Frered Lesneven. Goude eiz vloaz eno e oe hanvet person Baye beteg 1945 m'en en gavas e penn parrez ken kristen Lamber warlerh an aotr. Guivarc'h. Eur breton kaloneg warlerh eur breton kaloneg.

— Dre re nebeud a yec'hed an aotr. Prigent a rankas rei e zilez evid mond da vaner Kerangoff e parrez Plouzané da hortoz mond da repui da Geraudren Lambézellec.

Marvet eo eno d'ar 7 a viz Meurzh hag interet e bered an ti-ze hag a zo eun ti-diskuit d'ar veleien.

Eun tregont a veleien a oa en interamant hag eun ilizad tud euz a Lamber dreist-oll.

— Brezoneg euz an dibab, an aotr. Prigent en-doa roet an dorn d'an aotr. Pilven. Le Sevellec evid aoza *Kentelioù Person Ars* — d'an aotr. J.-M. Perrot p'edo o skriva *Buez ar Zent*. Miz Kerzu al leor a zo diwar dorn an aotr. Prigent.

Hemañ ive a lakeas e brezoneg leor « *Sant Herve* » bet skrivet e galleg gand an aotr. Herve Calvez, person Lesneven (1926).

— Miz Mari eskopti Kemper ha Leon (1910) a zo bet greet gantañ ive.

— N'ouzon ket petra eo deut da veza al leoriou a dlîe beza moulet e 1945 panefe ar freuz hag ar reuz, hag a oa o labourad d'o zevel an aotr. F. Gueguen person Bannalec nevez et da anaon, Saig Santez, J.-L. Prigent hag all. Leoriou sarmonioù brezoneg hag a vije bet pevar leor anezo.

Bezet ar vadelez, lennerien Bleun-Brug, da rei d'an aotr. Prigent, skoazell eur bedennig da zikour e ene d'en em gaoud e Baradoz an aotrou Doue gand re ar Vretoned vad o-deus dalhet digor an hent a heuilhit : hini *Feiz ha Breiz*.

L. L.

Eun tammig diweziad eo deom embann ar pennad-mañ.  
Kennebeuc' a ilizou a zo avad o kana e brezoneg ma  
'z eo eur trealz deom rei da houzoud ar skouer vad-mañ.

## E Kerbenn Breiz, Kevrenn Roazon a zav brao, eur wech c'hoaz, overenn ar Pellgent e skolaj sant Martin

O kenderhel eur hiz kaer savet eun nebeud bloaveziou 'zo Kevrenn Roazon he-deus aozet er bloaz-mañ c'hoaz eun overenn Nedeleg hanternoz e chapel skolaj Sant Martin e Kerbenn-Breiz.

Pell araog an ofis ar chapel a oa leun chouk a vrezonegerien hag all deut da glevoud enori ar Mabig Jezuz gand kantikou ha toniou binviou keltieg.

Deg minutenn araog ma skoas daouzeg kaol an Hanternoz, Tad rener ar skolaj a bignas ouz an Aoter sklerijennet lugernuz, hag an ograou hag ar vombar d a leunias al lestr santel gand ton dudiuz kantik Bro-Wened « Peh trouz zou ar en douar ».

Epad an teir overenn goude-ze an Tad Daumer, ograouer ha kelenner e skolaj Sant Martin; Georges Chesnais gand ar flaut; Albert Le Faou gand ar vombar d; Yann L'Helgouach gand e violoñs alto ha gand ar vombar d; Yann Per Cloarec gand bagad biniou ar Gevrenn a zonas brao dispar:

Ni hoc'h a'or Mabig Jezuz  
Corony oway  
Intron, Santez Anna  
Meuleudi kalon Jezuz  
Baradoz dudiuz  
Santez Anna patronez vad.

En eur mod all, strollad kanerien ar Gevrenn a gasas start ha reiz kenañ o feiz gand kantikou: *Spered Santez* ha *Feiz hon Tadou koz*, o daou kemeret en diskan gand ar bobl a-bez ha gand kalon m'hen asur deoh.

Da vare ar gomunion niveruz eo bet ar re o-deus tostaet ouz an daol zantel.

E-pad div eur pep hini en-deus gelllet kredi en-doa kuitaet on douar paour hag e oa e porz ar Baradoz.

Bennoz Doue da Dadou Skolaj Sant Martin da veza aotreet sevel eun overenn ken kaer.

Meuleudi braz da Gevrenn Roazon hag a gompren ken mad he dever: kenderhel gant gizioù brezoneg; leunia Kerbenn Vreiz a gaerded hag ober plijadur d'ar Vrezonegerien o lakaad anezo da glevoud toniou o yez koz.

Loeiz L'HELGOUACH.

## E Breiz... hag e leh all

● *GWELLA MEROUREZ* evid *Frañz a-bez*, bet loreet e Paris, a zo eur Vretonnez: an dimezell Annig Gautier, euz Rougé (Bro-Noaned).

● Gand *AN AMZER FALL* o ren, n'eo ket bet, eun ebat evid on martoloded. Eun toullad bagou a zo eet d'ar strad, zoken. Ha, siwaz, meur a zen a zo bet beuzet da heul. Doue ra bardono d'o Anaon!

● *GLEN* e-unan e-no ranket gortoz, gand an amzer fall, araog galloud mond d'ober e deir droig en dro d'an douar. Mad, deuet mad eo euz e daol, e-benn ar fin... a-wel d'an oll, ha n'eo ket dre zindan, evel ma vez greet gand ar Rused. — Sikouret mad eo bet gand eur Gall, Jacques Pousset e ano, ijinour e Cap-Canaveral, hag e-neus greet e amzer-skol gand *Frered Sant-Gabriel*, e Saint-Laurent-sur-Sèvres (Vendée).

● *Kêr ROAZON*, da heul donedigez uzinou Citroën ha kement zo, a zo o kreski buannoh-buanna.

● *AR HIRRI-NIJ* a deu da veza stank e Breiz. Ha linennou-nij nevez a vez krouet tamm-ha-tamm: Euz Pariz da Gemper ha d'an Oriant; euz an Nao-ned da Lyon ha da greizteiz. Bro-Hall, hag all.

● *BREZEL ALJERI* a zo echu... war ar paper, da vihanha. Rag, gouzoud a walh a rit, paotred an O.A.S. a c'hoari o ziaouled, hoaz... beteg e Breiz!

● *BODADEG VEUR KENDALC'H* a zo bet dalhet e Savenay (Bro Noaned, d'an 18 a viz Meurz. Kaset ez eus bet, gand ar 6.000 den yaouank euz Kendalc'h, eul lizer da Vinistr an Dêskadurez da houlenn ma vo lakeet poefichou ar brezoneg da dalvezoud evid beza digemeret er Vachelouriez, ha n'eo ket hebken evid kaoud eur « meneg » (mention).

● *CHARLEZ AR GALL* a zo bet aotreet adarre da gomz e Radio-Kimerh, da heul klemmadegou an oll Vretoned: kouerien, yaoukizou, etc.

● *YALHAD AR MARHAD BOUTIN* (25 million a lurioù nevez) roet da Vreiz evid rei muioh a elektrisite da lod euz ar vro, a vo ingalet e Breiz a-bez, da lavaret eo, el Loire-Atlantique kenkoulz evel en departamant-chou all.

● *MICHEROURIEN GOVELLOU HENBONT* o-deus « kerzet » war-du An Oriant, da houlenn ma ne vo ket serret dorioù o uzinou. Esperom e vo ar gounid ganto.

● *ABAOE C'HWEH VLOAZ*, 924 uzin euz Pariz a zo eet war ar mêz. Re nebeud, avad, a zo deuet da Vreiz.

● Ha greet e vo *AN EUROP* da vad? De Gaulle hag ar re all n'int ket bet evid en-em-gleved... Mad, n'eus ken nemed Bro-Hall o klask ober eun « Europe des Patries ».

En-em-gleved o-deus ar Zaozon, an Almanted hag ar Frañsizien, koul-koude, evid ober o fuzeennou asemblez...

## Rusi, bro heb Doué ?

Laret e zo bet peb sort treu, hag a gement mod, diar stad er relijion é Rusi. Ésoh é breman moned duhont ha spiein ged en deulagad. Dastum e hram aman er peb gwellañ ag er péh en des gwélet ha kleüet un dén hag en des treménet arlañé un nebed suhunié, é kérieu vraz èl Moskou, Smolensk, Minsk, Kiev, Odessa ha Yalta.

Degeméret mad é bet ged en oll. Neoah ean e gavé geton, ne vezé ket bepred disklériet er wirioné dehon èl ma oé.

E Kiev, é iliz gaer Vladimirsky Sabor, éh aséas komz doh ur béleg arlerh ofis anderù-noz. Amiabl e oé bet dohton, med derhel e hré de hou-lenn ma vehé bet divizet a vouéh ihuél ha kleüet o homzeu ged en oll én iliz. En diavézour en atersas ayeid gouied mar boé gwir, èl ma oé bet laret dehon, éh oé bet cherret pemp kant iliz er blé kent. Respond, e hras ne houie ket tra erbed ag en treu-sé. A fed menahti Pishcherkaya, klozet un nebed suhunié éraog, é tisklérias éh oé én arbenn d'en deur e labouré er fondizion anehon. Andreyevsky Sabor, eüé, e oé bet cherret, rag d'obér e oé ag en hampenn. N'arsaüé ket a gomz a vouéh ihuél, ha d'é sonj ean, éh oé biskoah gwell en darempred etré er Stad hag en iliz, hag en doé peb unan er gwir de héli é relijion.

E Odessa, é kavas on béajour un iliz katolik dalhet ged er Polonézé ag er gér-sé. Lan e vezé bamdé ayeid en overenn anderù : pemp kant a dud e yé abarh. Pe glaskas aters er béleg, hennen er lakas de gompren éh oé gwell er lezel é peah.

Lod kaer a dud, ur sort — béléion ha rérali — e gomzas dohton heb klask troieü. Gwir e oé : a houdé ur blé é vézé groeit brezél kaled d'er relijion. Hag a pe oé bet cherret en ilizieu, tud en doé saüet d'o dihuenn. Taoseu ponnér e gouéhé ar er véléion ; troieü kamm a beb mod e vezé klas-ket ayeid cherrein en ilizieu. Er chapélieu én tiér ne vezé ket truhé erbed dohtë naket.

Un dé chetu un dornad paotred a dolpad er Youankiz Komunist é fram-mein én ur hloerdi. Dastum e hrant er hloéreged hag ind goulennet geté pegement anehé e oé ayeid rénerion er vro hag er péh o doé groeit ar dachenn er gouiegeh. Hag er lod muian oeit ha respondet éh oent a du geté. Er homunisted e zisklérias nezé ne oé ket mui dobér a gloerdi erbed pen dé gwir é kavé mad er Séminaristéd politikereh en dud é karg. Klozet e oé bet er hloerdi.

E Odessa, pedér iliz e oé bet cherret er mizieu kent. Ha neoah ne vanké ket tud én naü iliz chomet digor. Ar en déieü obérad ha rah, éh é tud a gantadeu d'en ofiseu, étré hwéh hag eih eur d'anderù-noz. Dé gouil Sant Piér

ha Sant Paol éh oé deit un hwéh mil bennag d'en ofis de iliz UsPENKY Sabor. Doh er péh e lared, de Bask ha d'en Nendeleg, oll er ruieu tro ha tro e vezé lan a gristénion é hortoz ma o devehé bet gellét moned barh er Sabor. Gwir é, er ré e wélas on baléour e oé dreistoll tud un tammig ar en oed. Neoah boud e oé ré youank eüé, paotred ha merhed. Ne faot ket ankoué-haad é vé pouizet ar er ré yaouank de droein kein d'en iliz. Er vistr skol ha ré en armé ne hellant ket héli relijion erbed. Dihuenet é grons doh izili er barti moned d'en distéran ofis, ha lod arall e zo éngorto a goll o meché mar dant d'un iliz.

.....

Kriü é er brud groeit éneb d'er relijion, hag é kement léh é vé groeit. Er stalieu é wélér livreu skriüet hebkén ayeid diskoein n'en des ket tu d'er relijion ha d'er sianseu ar gresk en em hakein tamm erbed.

Ha hendarall, ne gavér ket livreu diar er relijion. Tri blé-zo, é Odessa, éh oé bet lakeit er Skritur Santél é gwerh. Abenn éh oé bet kavet saü d'en nebed livreu. Follenueu papér dornskriüet e vé darbaret d'en dud én ilizieu ayeid ma helleint boud lodeg ér han hag ér pedenneu. Hañi ne hell bieuein ur machin de skriü. É lod kaer a diegeheu neoah é kavér er Skritur Santél ha livreu pédenueu. Er familleu n'o des ket livr erbed e gemér soursi de ziskein d'o bugalé neüetéd en Aviel. D'er bihannan, unan a beb tiegeh, e larér, e ya d'en iliz. Paotred ha merhed e houlenn ged o mammeu moned de bédein ayeité. Ar en dra-man, émé diazéet fiars en iliz ayeid en amzér de zoned.

Zoken, a pe oé goahan er brezél éneb de Zoué, éma bet goarnet biü er fé én tiegeheu. Eraog er brezél devéhan, ne chomé mui nameid un iliz digor é Kiev, hag unan é Odessa. Med keméret en doé en dud en akustumans d'en em dolpein ér bécédeu ayeid er bedenn hag en ofiseu. Sterd é er liamm e zalh étrézé tud er mem tiegeh. Er homunisted ha rah e oé douget d'o familleu ha mar a unan en des laret éh oent spontet é kleüed komz ag er « Homunié » e zo bet saüet ér Chin.

\*\*\*

Un dra arall hoah e hell, dré hir amzer ataü, rein lusk d'er relijion é Rusi. Douget é en dud de sonjal a zevri ha hoant braz o des de houied penn d'en treu.

Ur paotr yaouank, un dé, e dennas on béajour a gosté hag e laras dehon ne oé ket goalhet d'er gredenn komunist ; goulenn e hras geton rein dorn dehon de gavouid er wirioné. Ugent vlé en devoé ha mechérou e oé ar en tredan. Estroh eiton e gomzé élsé. Doh ma laré un dén gouie, é vakans é Yalta, en tri hart ag en dud e gavé koll ged er gredenn komunist. Ur studiouréz, deu vlé ar-nugent, en doé keméret kas, doh mestroni er Soviéted. Hé zad, marü un herrad éraog en doé hi hentet éneb d'er Homunistéd. Hi e oé hi ur verh a relijion ; hé zad e oé ihuél saüet ér barti.

Mem er ré e oé ayeid er goarnemant e hoanté gouied er péh e dremené dré er bed oll. Cheleu e hrent doh radio er broieü diavéz, ha doh en, divizeu diar er relijion. Ré dizoué ha rah e vouré cheleu dohtë rag filimét e oent d'er gudenn-man : pe vehé Un Doué neoah ? Ur mechérou a Odessa e laré éh oé souéhet é kleued ér radio éh oé kement a dud disket ér huh-héal hag e gredé é Doué.

Kaer e vé gobér, nen dé ket éz mougein Doué é kaloneu en dud.

F. K.

## Er Benal

Er benal bransellet goustad ged en aùel  
E hra houlennu eur ar en c'orgenn ihuél.  
Chomet é er bugul, én dishéal, morgousket,  
Er loñed ged o bleu émant èl pennvèuet.

O bleuenn aleuret dous èl er sei finan,  
Ema, é kredan mé, avèl ur bobelan  
E ya de zigorein tuchant é askell skan,  
De neñjal, arhoreg, ha duhout ha duman.

Tenér e oé er hot édan ho prinkér moén  
Ha bourruz braz hoari eid bugalé diboén.  
En eurieu treménet é klaskein meur a nêh,  
Chonj em es anehé èl a pe vehé déh.

Ha dalhet e hwes koun, benalegeu mem Bro,  
Ag er grennarded-hont diskabell ha c'ivot  
E ridé én ho mesk, skaññoh aveid karùed,  
En ur zihun, siouah! er hounifled spontet?

N'em es mé ankouéheit, n'ankouéhein birùikin  
Me amzér a groédur, aveidonn ken leuin.  
Gwell eid er vouialh zu nezen é hwitellen  
Ha ged me sonenneu é souéhen er flagenn.

Benal glaz ha tenér e gar douar Breih-Izel,  
E strèu d'en neùé-hañù frondeu hweg èl er mël,  
Èloh, d'on Bro karet é vennam chom féal,  
Hiziù, arhoah, bepred, zoken ér bed arall.

BLEU BENAL.

## Aveid farsal

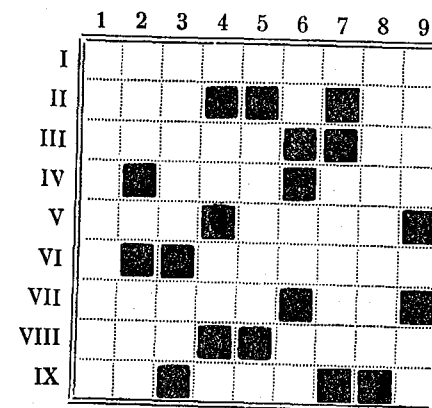
Éma bet Franséz é tiskein kondui en oto. Nen da ket êz é dreu geton.  
Un dé, un amezeg e houlennas :

— Ne hwizet ket ré e tiskein, Franséz?

Ha ean de respond :

— Nêtra é kondui, farsour! En hani e vé é troein er «brabant» bamdé  
e za de benn forh êz; méd er gast a goh kod-sé henneh é en diésan.

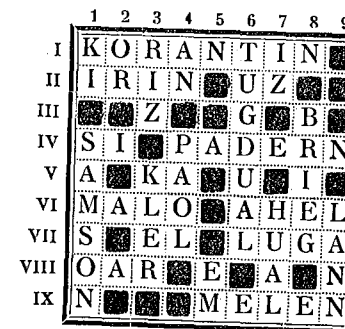
## Geriou-kroaz



A-BLEN. — 1. Enni e  
vez miret ar chistr. —  
2. Dougen beteg ar fin. —  
Ya, skrivet giz-koz. —  
3. Beg. - Diwar ar verb  
beza (amzer da zond). —  
4. Kontrol deuz « hag ». —  
Mui. — 5. Evid debri  
soubenn. - Klasket gand  
meur a zen. — 6. Riou. —  
7. Echu. - E-barz. —  
8. Bloaveziou an den. —  
Pa vez kurun ha luhed.  
— 9. Uhelloh egèd. -  
Spont.

A-ZERZ. — 1. Krouadurien; ar re vihanig. — 2. Pelloh egéd amañ -  
Loenig e lost hor. — 3. Ingala, lodenna. - Gwiniz. — 4. Diwar ar verb beza  
(amzer dremenet). - E fin an abardae. — 5. Diou wech deg. — 6. Loen  
doñv. - Nan, e saozneg. - Artikl. — 7. Peizant. — 8. Sifrenn. — 9. C'hoant  
da zebri. - E-barz.

Diskoulm da niverenn  
Genver - C'Hwevrer



Le Gérant : Chanoine MÉVELLEC, Aumônier de la Retraite, Quimperlé.  
QUIMPER, IMPR. CORNOUAILLAISE — C.C.P.P. N° 21697

# War zu an heol

Son : Loeiz L'HELGOUACH

Ton : Yann L'HELGOUACH



War -zu an heol o se-vel, ker. zit a-raok Brei-  
ziz yaou-ank; euz an drem well en. ta. net e flistr stank ban-  
nou tomm ar vell ruz, en oabl a-bell. Er maez o kre-gi gant  
o la-bour, mi-che-rou-rien a gan'n aezenn ar min-tin, war vor he-gouel di-  
gor, lir-zin, li- jer, di-drouz, ar vag, war roud ar pesk, a drou'h an dour Di-  
ra-zo'h, pao. tred'n heol a zi-gor Frank ha le-dan pin-vi. di-gez  
di-ni-ver ho pro-san-kit doun'ta, ka.lo. nek, L'o'h e-ro ma  
ve-zo a-tao kae-ro'h ha koan-to'h "Bro ar Mor."

War-zu an heol o sevel, kerzit araog, Breiziz yaouank,  
Euz an dremwel entanet, e flistr stank,  
Bannou tomm an heol ruz, en oabl a-bell.  
Er-mêz, o kregi gand o labour, micherourien a gan 'n êzenn ar mintin,  
War vor, he gouel digor lirzin, lijer, didrouz, ar vag war roud ar pesk,  
A droh an dour, dirazoh.  
Paotred, an heol ' zigor frank ha ledan, pinvidigez diniver ho pro.  
Sankit don 'ta kaloneg, hoh ero,  
Ma vezo atao kaerroh ha koantoh « Bro ar Mor ».